МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Южно-Уральский государственный университет»
(национальный исследовательский университет)
Факультет лингвистики
Кафедра общей лингвистики

РАБОТА ПРОВЕРЕНА
Рецензент,
к.филол.н., доцент
_____ /А.Р. Копачева/
«1» июля 2016 г.

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., профессор
_____ /О.А. Турбина/
«01» июля 2016 г.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА. ПОВЕДЕНИЕ»
(на материале лексикографических источников)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 035800.62.2016.Л-12-37-1878.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доцент
_____ /М.А. Чернышева/
«30» июня 2016 г.

Автор
студент группы Л-406
_____ /А.А. Естехина/
«29» июня 2016 г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____ /О.А. Солопова/
«30» июня 2016 г.

Работа защищена с оценкой
отлично
«12» июля 2016 г.

Челябинск
2016

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСТИТЕТ

Институт **лингвистики и международных коммуникаций**
Кафедра **общей лингвистики**
Специальность 035800.62 «**Фундаментальная и прикладная лингвистика»**

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. кафедрой

_____ Турбина О.А.
«___» _____ 20___ г.

З А Д А Н И Е

По дипломному проекту (работе) студента

Ф.И.О. Естехина Александра Андреевна, группа Л-406

1. Тема проекта (работы) СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА. ПОВЕДЕНИЕ» (на материале лексикографических источников)_____

Утверждена приказом по университету от «16» апреля 2016г. № 661

2. Срок сдачи студентом законченного проекта (работы) 30.05.2016

3. Исходные данные к проекту (работе), научная литература, художественная (техническая, публицистическая и др.) литература, материалы производственной практики, курсовая работа.

Курсовая работа

4. Перечень подлежащих разработке вопросов:

1) история развития фразеологии как науки;
2) определение и критерии выделения фразеологических единиц;
3) классификация фразеологических единиц;
4) теория семантического поля, понятие фразео-семантического поля;
5) лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц;
6) структурно-семантический анализ фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском языке;
7) структурно-семантический анализ фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в испанском языке;
8) сопоставительный структурно-семантический анализ фразеологических единиц;
9) лингвокультурологическое содержание фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском языке;
10) лингвокультурологическое содержание фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в испанском языке;
11) сопоставительный анализ лингвокультурологического содержания фразеологических единиц.

---

5. Перечень графического материала

Презентация, 2 таблицы, 2 приложения

6. Консультанты по проекту (работе) с указанием относящихся к ним разделам проекта:

Раздел	Консультант	Подпись, дата	
		Задание выдал	Задание принял

7. Дата выдачи задания 02.09.2015г.

Руководитель доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры общей лингвистики *Чернышева М.А.* _____

Задание принял к исполнению *Естехина А.А.* _____

К А Л Е Н Д А Р Н Ы Й П Л А Н

№ п/п	Наименование этапов дипломного проекта (работы)	Срок выполнения этапов проекта (работы)	Отметка о выполнении
1.	Составление рабочего варианта библиографического списка	12.10.2015	12.10.2015
2.	Разработка структуры и стратегии исследования	19.10.2015	19.10.2015
3.	Написание введения	02.11.2015	02.11.2015
4.	Анализ теоретического материала. Написание первой главы	20.12.2015	20.12.2015
5.	Формулировка выводов по первой главе	26.12.2015	26.12.2015
6.	Сбор и систематизация практического материала	15.02.2016	15.02.2016
7.	Написание второй главы	25.04.2016	25.04.2016
8.	Формулировка выводов по второй главе	10.05.2016	10.05.2016
9.	Написание заключения. Оформление библиографического списка	20.05.2016	20.05.2016
10.	Предоставление окончательного варианта работы	30.05.2016	30.05.2016
11.	Участие в студ. науч.-практ. конференции, публикация статьи и тезисов по материалам исследования	В течение 2015-2016 уч. года	1 доклад (2016)
12.	Защита ВКР	12.07.2016	12.07.2016

Зав. кафедрой _____ **О.А. Турбина**

Руководитель проекта _____ **М.А. Чернышева**

Студент-дипломник _____ **А.А. Естехина**

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение…….. 4
Глава 1 Теоретические основы сопоставительного изучения фразеологических единиц……. 10
1.1 История развития фразеологии как науки……. 10
1.2 Определение и критерии выделения фразеологических единиц… 13
1.3 Классификация фразеологических единиц…… 16
1.4 Семантический аспект фразеологических единиц и его составляющие……..... 22
1.5 Теория семантического поля. Понятие фразео-семантического поля……... 28
1.6 Лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц 31
Выводы по главе 1…….. 33

Глава 2 Структурно-семантические особенности и лингвокультурологическое содержание фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках……... 34
2.1 Структурно-семантический анализ фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском языке…….. 34
2.1.1 План выражения и план содержания во фразеологических единицах русского языка……... 34
2.1.2 Фразео-семантические поля фразеологических единиц русского языка……. 35
2.1.3 Фразеологизмы-антропономинанты в русском языке……... 36
2.2 Структурно-семантический анализ фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в испанском языке…….. 37
2.2.1 План выражения и план содержания во фразеологических

единицах испанского языка……... 37
2.2.2 Фразео-семантические поля фразеологических единиц испанского языка…… 39
2.2.3 Фразеологизмы-антропономинанты в испанском языке……... 40
2.3 Сопоставительный структурно-семантический анализ фразеологических единиц…….. 41
2.4 Лингвокультурологическое содержание фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском языке 47
2.5 Лингвокультурологическое содержание фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в испанском языке……. 50
2.6 Сопоставительный анализ лингвокультурологического содержания фразеологических единиц……. 53
Выводы по главе 2……... 56

Заключение……... 58

Библиографический список…… 59

Приложение 1. Корпус фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском языке.
Приложение 2. Корпус фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в испанском языке.

ВВЕДЕНИЕ

Речь народа – его достояние, его культурная особенность, которая на протяжении веков сохраняет свою индивидуальность, ибо все остальное перенять несложно. А слово – оно всегда будет неким сакраментальным хранилищем чувства, состояния, мысли. Фразеология – это особый компонент языка, который отличается своей индивидуальностью, специфичностью, национальной значимостью. Изучение этого компонента помогает выявить не только отличительные черты конкретного языка, но и специфичные черты его носителей, их менталитет, национальный характер и стиль мышления.

Проблема фразеологии рассматривается уже в течение долгого времени российскими и зарубежными учеными, о чем свидетельствует значительное число работ, посвященных данной области языкознания. Но, несмотря на столь богатый опыт в изучении данного вопроса, ученые не могут прийти к единому мнению о роли фразеологических единиц в языке, об их свойствах и функциях.

Фразеологический материал характеризуется структурными и семантическими особенностями. Изучение фразеологии разных языков в сравнительно-сопоставительном аспекте важно для разработки общей теории фразеологической системы, для выявления уникальных и отличительных черт изучаемых языков. Настоящая работа посвящается изучению фразеосемантических полей, в которых присутствуют фразеологические единицы со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках. Поэтому, в зависимости от принципа исследования нами выделен корпус русских и испанских фразеологических единиц одного фразеологического поля.

Корпус русских и испанских фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» выделен по принципу того, имеет ли та или иная фразеологическая единица одно из следующих значений: отношение к

людям, обществу в целом, отношение к себе, вещам, труду, отношение к внешней действительности, в соответствии с особенностями интеллектуальной, эмоциональной и волевой сфер, а также действия по отношению к себе, другим людям или явлениям.

Актуальность исследования определяется необходимостью теоретического осмысления и практической типологизации структурно-семантических и культурологических особенностей фразеологических единиц русского и испанского языков, недостаточностью системных знаний о формах выражения черт характера человека и его поведения в русской и испанской фразеологии.

Объектом исследования является группа фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках.

Предметом исследования выступают структурно-семантические и культурологические свойства исследуемых фразеологических единиц в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Цель исследования – изучение фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках в сравнительно-сопоставительном плане.

Гипотеза исследования заключается в предположении о том, что фразеологические единицы со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках обладают общими и специфичными структурно-семантическими особенностями и лингвокультурологическим содержанием, обусловленными культурно-историческими причинами и антропоцентричным характером материала.

К достижению поставленной цели ведет решение следующих ***задач***:

1. Изучить понятие фразеологической единицы, проанализировать существующие классификации фразеологических единиц, описать их основные свойства и особенности функционирования.

2. Выявить корпус фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках методом частичной выборки из лексикографических изданий и интернет-источников.

3. Проанализировать структурно-семантические и культурологические особенности фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках, определить принцип их классификации.

4. В соответствии с семной структурой разработать классификацию исследуемых фразеологических единиц с последующим сопоставлением выделившихся структурно-семантических и культурологических групп, подгрупп, множеств и подмножеств, опираясь на содержание понятий «Черты характера. Поведение».

Поставленная цель и задачи определили выбор ***материала исследования***, в качестве которого представлены корпус фразеологических единиц русского языка, включающий 304 русских фразеологических единиц и 304 испанских фразеологических единиц, отобранных методом частичной выборки из одно- и двуязычных словарей современного русского и испанского языков.

Поставленные нами задачи, в свою очередь, определили используемые в работе ***методы***:

1) описательный метод, предполагающий анализ, интерпретацию и классификацию фразеологических единиц, необходимый для систематизации фактического материала в понятийном аспекте;

2) метод компонентного анализа для изучения семантической структуры фразеологизмов, предполагающий разложение фразеологического значения на семы и позволяющий определить семантические особенности фразеологизмов;

3) лингвокультурологический анализ;

4) сравнительно-сопоставительный метод, применяемый для выявления универсальных и специфичных характеристик структурной, семантической и

культурологической организации фразеологизмов русского и испанского языков.

Теоретико-методологической базой исследования послужили работы:

- в области фразеологии (Ш. Балли, В.В. Виноградов, А.В Кунин, Н.М. Шанский, А.М. Бабкин, А.С. Ахманова, В.Н. Телия, В.М. Мокиенко, Н.Ф. Алиференко),

- в области лексической семантики и семиотики (В.И. Шаховский, Р. Мейер, Ю.Н. Караулов, Ю.С. Степанов, Ч.У. Моррис),

- в области лингвокультурологии (В.А. Маслова, С.Г. Тер-Минасова и др.).

Научная новизна исследования обусловлена тем, что в нем:

- раскрыта сущность фразеологической единицы,
- обнаружены определенные специфические черты в русской испанской фразеологии,
- выявлены общие черты в русской и испанской фразеологии.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в нем:

- доказано наличие общих структурных и семантических черт у русских и испанских фразеологизмов,
- выявлены фразео-семантические поля фразеологизмов в двух языках,
- систематизированы принципы, по которым могут отличаться фразеологизмы в двух культурах,
- уточнены и объяснены сходства и различия во фразеологическом материале с точки зрения его лингвокультурологического содержания.

Практическая ценность данной работы заключается в том, что ее результаты и выводы могут найти применение в системе преподавания курса фразеологии и лексикологии русского и испанского языков в высших учебных заведениях, при разработке спецкурсов для студентов

филологических факультетов и факультетов иностранных языков, при написании курсовых и квалификационных работ.

Апробация работы. Промежуточные результаты исследования нашли свое отражение в статье «Фразеологизмы-антропономинанты в русском и испанском языках» (0,25 п.л.), представленной на конкурс студенческих научных работ факультета лингвистики ФГБОУ ВПО «ЮУрГУ» (НИУ) в феврале-марте 2016 г.

На ***защиту*** выносятся следующие ***положения***:

1. Фразеологическая единица – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, обладающее структурно-семантическими характеристиками и лингвокультурологическим содержанием, обусловленными системными возможностями языка, культурно-историческими причинами и антропоцентричной природой языкового материала.

2. Фразеологические единицы со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках обладают общими чертами и специфичными структурно-семантическими особенностями, заключающими в корреляции «план выражения/план содержания», в характере компонентов фразеологических единиц, а также в составе фразео-семантических полей, в рамках которых они функционируют.

3. Фразеологические единицы со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках обладают общим и специфичным лингвокультурологическим содержанием, обусловленным культурно-историческими причинами и антропоцентричным характером материала.

Структура и объем работы. Во введении дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость; формулируются гипотеза и основные положения, выносимые на защиту.

Основная часть исследования, представленная двумя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач.

Первая глава состоит из шести разделов и посвящена анализу теоретических основ сопоставительного изучения фразеологических единиц.

В теоретической главе рассмотрены истории развития фразеологии, определения фразеологических единиц и критерии их выделения, изучена теория семантического поля, семантический аспект фразеологических единиц и их лингвокультурологическая специфика. В результате проработки вышеперечисленных вопросов сформулированы теоретические принципы, которые послужили основой анализа фразеологических единиц в практической главе.

Во второй главе представлен анализ фразеологических единиц русского и испанского языков с точки зрения их структуры, семантики, а также дается их культурологическая характеристика; проводится сопоставление выявленных характеристик русскоязычного и испаноязычного материла с целью выявления общих черт и специфических особенностей фразеологических единиц двух языков.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы, намечаются перспективы дальнейшего исследования данной области.

Библиографический список представлен 66 наименованиями.

В приложения включены списки проанализированных фразеологических единиц русского и испанского языков.

Общий объем работы составляет 65 страниц.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

При сопоставлении языков всегда можно отметить наличие в них национально-культурных различий. Наиболее глобальные различия можно пронаблюдать на уровне лексики и, в особенности, фразеологии. Следовательно, именно лексика и фразеология выступают главным объектом сопоставительного лингвострановедения. Фразеологизмы наиболее ярко выражают национальную самобытность культуры того или иного языка, поэтому их сопоставление в разных языках является полезным в изучении конкретного языка.

1.1 История развития фразеологии как науки

Существуют разные взгляды на предмет фразеологии. В науке давно бытует так называемое «узкое» (С.И. Ожегов) и «широкое» (А.А. Реформатский) понимание объёма этой отрасли языкознания. «Узкое» понимание отчасти утвердилось в связи с лексикографической разработкой фразеологизмов, которые включались и включаются в толковые словари наряду с лексическими единицами. Безусловно, в первую очередь, в словари попадали фразеологизмы, эквивалентные слову, и почти не попадали устойчивые выражения, образованные по модели предложения. Разработка устойчивых сочетаний в историческом плане привела к пониманию объёма фразеологии в «широком» плане.

Фразеология (от греч. *phrasis* – оборот речи, выражение, *logos* – учение) – это наука об устойчивых оборотах речи и выражениях, которые свойственны тому или иному языку.

Анализ этимологии данного термина наводит лингвистов на мысль, что подразумевают под фразеологией в основном ее материал, нежели саму науку. Фразеологические единицы, представляющие материал фразеологии, в разных источниках именуются по-разному: «неизменные выражения»,

«неразложимые выражения», «устойчивые сочетания» и т.д. Однако все перечисленные термины относятся к единствам, состоящим из двух или более слов, выражающим целостное значение. Лишь диахронический аспект способен разделять эти единства с точки зрения этимологии на составляющие части.

Сам термин фразеология введен Ш. Балли. Изначально он давал ему следующее определение: «раздел стилистики, изучающий связанные сочетания». Ш. Балли принято считать основателем фразеологической теории по ряду причин. Во-первых, именно он описывал основные положения фразеологии в одной из глав своего пособия по стилистике. Во-вторых, он занимался систематизацией словосочетаний в своих двух книгах: «Очерки стилистики» и «Французская стилистика». В книге «Очерки стилистики» он выделил четыре группы словосочетаний:

1) свободные словосочетания, т. е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования;

2) привычные сочетания, т. е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения;

3) фразеологические ряды, т.е. группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются в одно. Устойчивость таких оборотов закрепляется первичными словоупотреблениями, в них возможна перегруппировка компонентов;

4) фразеологические единства, т.е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие, в них перегруппировка компонентов невозможна [Балли 1905].

Во второй книге Ш. Балли выделяет уже две принципиально разные группы сочетаний. В своей более поздней работе «Французская стилистика» ученый рассматривает привычные сочетания и фразеологические ряды как промежуточные типы словосочетаний. Он различает лишь две основные группы:

- свободные сочетания;
- фразеологические единства, под которыми подразумеваются словосочетания, компоненты которых употребляются всегда для выражения одной и той же мысли и утратили самостоятельное значение [Балли 2001].

Академик В.В. Виноградов положил начало научной разработки русской фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины. Значительный вклад был внесен языковедом в разработку теории об устойчивых сочетаниях.

Написание работ, посвященных анализу фразеологии в художественной литературе, статьях политического и публицистического характера, научно-популярной литературе и др. до сих пор является актуальным. Во многих работах фразеологизмы анализируются с точки зрения морфологии, синтаксиса, семантики и лексики.

Особый интерес у исследователей всегда вызывала семантика фразеологических единиц. Такие явления, как вариантность фразеологических единиц, их многозначность, синонимия и антонимия и др. были подробно освещены в трудах А.В. Кунина, Н.М. Шанского, А.М. Бабкина и др.

Некоторые языковеды главным различием между фразеологическим и лексическим значением считают разницу характера их образности. В лексическом значении образность обладает больше уточняющим характером в сравнении со значением фразеологическим. Несмотря на это, зачастую оценка через слово совпадает с оценкой через фразеологизм. Так, и в слове с переносным значением, и во фразеологизме с обобщённо-переносным значением, можно обнаружить одни и те же компоненты квалификационной группы: квалификацию, объект квалификации и основание квалификации.

Слово с переносным значением может быть развёрнуто по отдельным его свойствам. Так, В.Н. Телия даёт следующее определение слову «кляча»: такая лошадь (объект квалификации), которую говорящий (субъект

квалификации) считает по сравнению с «нормальными» лошадьми (основание квалификации) плохой (собственно квалификация) из-за её немощности или неказистого вида (предмет квалификации) [Телия 1988].

В последние годы появилось немало книг и брошюр, тематических сборников, сотни статей, в которых, так или иначе, освещается фразеологическая проблематика. Интенсивная разработка данного аспекта языка привела к появлению ощутимых результатов. Если в начале развития данной науки исследователи нередко ограничивались чисто интуитивными критериями, то в более поздних работах усилилось стремление придать этим критериям по возможности чёткий и более объективный характер, что позволяло бы использовать их при работе с различными языками.

1.2 Определение и критерии выделения фразеологических единиц

Наличие «речений» или «слитных речений» в русском языке было отмечено в русской дореволюционной лингвистической литературе Ф.Ф. Фортунатовым и А.И. Томсоном.

Позже в отечественной лингвистической науке распространился термин «фразеологическая единица». Данный термин применяли для обозначения общеупотребительных сочетаний слов, сумма прямых значений компонентов которого достаточно сильно отличалась от значения сочетания в целом. Также тогда было замечено, что фразеологические единицы имеют много общего со словами, ибо значение целой фразеологической единицы можно передать с помощью наименьшей лексической единицы, т.е. слова. Например, значение известного всем носителям русского языка фразеологизма *делать из мухи слона* можно передать словом *«преувеличивать»*, в то время как испанский фразеологизм *conducir a alguien de la nariz* (*букв.* водить кого-либо за нос) может быть передан словом *«engañar»* (обманывать) и т.д.

В.В. Виноградов в своих трудах, посвященных русской фразеологии, считает фразеологическими единицами устойчивые сочетания слов,

характеризующиеся своей воспроизводимостью. А.И. Смирницкий, в свою очередь, пользовавшийся положениями В.В. Виноградова, полагал, что фразеологические единицы являются цельными образованиями. Также он отмечал, что эта так называемая семантическая цельность базируется на идиоматичности, что фразеологические единицы – это словосочетания, не образующиеся в процессе речи, а воспроизводящиеся в речи, т.е. входящие в состав языка [Виноградов 1977].

О.С. Ахманова также рассматривала фразеологические единицы, ссылаясь на положения В.В. Виноградова и А.И. Смирницкого, однако позже указывала на то, что отличительным признаком фразеологической единицы можно считать «цельность номинации» с учетом структурной раздельности [Ахманова 1957].

В настоящем исследовании мы будем понимать под фразеологическими единицами «семантически связанные сочетания слов и предложения, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [Ярцева 1990, с.559]. Необходимо учитывать, что фразеологическая единица имеет особое значение, которое формируется посредством переосмысления компонентов, входящих в ее состав.

В данной работе мы исходили из следующих критериев фразеологической единицы, выделенных А.В. Куниным:

1) формальные признаки:

- раздельнооформленность, т.е. составляющие фразеологической единицы являются отдельными словами;
- наличие во фразеологической единице двух или более лексем;

- фразеологические единицы обычно построены по модели словосочетания;

2) семантический признак фразеологизмов сводится к их идиоматичности, характеризующейся семантической спаянностью компонентов образования и несводимостью их буквальных значений;

3) признак бытования:

- устойчивость, подразумевающая объем инвариантность,
- воспроизводимость в готовом виде, так как они являются устойчивыми образованиями;

4) функциональные признаки: коммуникативные и номинативные;

5) стилистический признак фразеологических единиц – экспрессивность [Кунин 1986].

Важно отметить, что фразеологическая единица обладает категориальными, или определяющими признаками, которые характерны исключительно для нее. С одной стороны, эти признаки в совокупности способствуют отнесению ее к самостоятельной единице, и, с другой стороны, ограничению ее от других языковых единиц.

Фразеологизмы воспроизводятся, а не создаются в процессе общения, и они должны быть понятны обоим коммуникантам. Именно воспроизводимость является категориальным признаком фразеологизма.

Языковая традиция закрепляет грамматические формы и значение фразеологической единицы. Однако не только фразеологическая единица обладает данным свойством, также существует ряд устойчивых словесных комплексов. Например, составные названия – *Южная Америка*, *вечный двигатель* и т.д. Также к устойчивому словесному комплексу относятся литературные цитаты и афоризмы, например, *«краткость – сестра таланта»* (А.П. Чехов), *«миром правят цифры»* (Пифагор); словосочетания с постоянными народнопоэтическими эпитетами – *солнце красное, красна девица и добрый молодец, поле чистое* и т.д. тоже относят к устойчивому

словесному комплексу. Более того, в этот комплекс входят также перифразы и тавтологические выражения.

Упомянутые выше устойчивые словесные комплексы не рассматриваются во фразеологической системе. Однако они являются источником, за счет которого пополняется фразеологический фонд, при условии, что будут проведены определенные структурные и семантические трансформации.

Еще одним категориальным признаком фразеологической единицы считается непосредственно устойчивость, которая, в свою очередь, включает следующие характеристики:

- неизменяемость грамматической формы;
- постоянный компонентный состав;
- непроницаемость структуры;
- фиксированный порядок следования компонентов.

Связано это, прежде всего, с тем, что фразеологические единицы находятся под влиянием слова, как в условиях контекста, так и в языковой системе.

Таким образом, понятие фразеологических единиц исследовалось многими учеными, в их числе В.В. Виноградов, А.В. Кунин, А.И. Смирницкий, О.С. Ахманова и др. Исследования проводились с точки зрения разных аспектов, также были выделены различные признаки фразеологических единиц, которые помогают отличать их от простых словосочетаний.

1.3 Классификация фразеологических единиц

Существует достаточное количество критериев, по которым можно классифицировать фразеологические единицы. На сегодняшний день существуют следующие виды классификаций:

- этимологическая;
- стилистическая;

- семантическая;
- структурно-грамматическая [Арбекова 1977, с. 99].

Этимологическая классификация подразумевает типологизацию фразеологизмов по их происхождению. На данный момент крупных работ по данной классификации не существует, несмотря на то, что каждый фразеологизм имеет свою неповторимую этимологию. Существует мнение, что данную классификацию целесообразно проводить в рамках какой-либо другой классификации, а не изолированно. Также многие исследователи допускают данную классификацию в рамках конкретного лингвистического или лингвокультурологического исследования.

Одна из известных ***стилистических классификаций*** связана с именем Дж. Диксона. В своей работе он предлагает алфавитный перечень фразеологических единиц с указанием на их стиль употребления. Например, *prose* (прозаичный), *conversational* (разговорный), *familiar* (фамильярный), *slang* (слэнг). Автор использует перифразы и синонимы для объяснения значений фразеологизмов, а также дает примеры из литературы, где употреблен тот или иной фразеологический оборот.

С точки зрения стилистических свойств Н.М. Шанским были выделены следующие типы фразеологических единиц:

- межстилевые;
- разговорно-бытовые;
- книжные;
- архаизмы и историзмы.

Стилистическая дифференциация фразеологизмов включает «оценочно-эмоционально-экспрессивные особенности, которые приобретаются ими (фразеологизмами) вследствие их предпочтительного и даже исключительного употребления в тех, а не других сферах и областях человеческого общения» [Ахманова 1957, с. 242].

Под межстилевыми фразеологическими оборотами подразумевают устойчивые сочетания, которые могут употребляться во всех стилях языка и не содержат оценки. Примерами межстилевых фразеологических оборотов являются: *тайное голосование, к лицу, ни капли (ни капельки), время от времени* и т.д.

Также выделяют разговорно-просторечные фразеологические обороты, под которыми понимают устойчивые сочетания, употребляемые в основном в устной речи. Они отличаются особой экспрессивностью, стилистической окраской и имеют в большинстве случаев образный характер, например: *нести чепуху, дай бог памяти, сломя голову, черт знает, шут гороховый* и т.д.

Что касается книжных фразеологических оборотов, то ими называют устойчивые словосочетания, использующиеся только в письменной речи. Они также характеризуются экспрессивностью и стилистической окраской. Примерами таких фразеологических единиц будут являться: *не стоит медного гроша, смотреть в могилу, мертвая буква, заря новой жизни, священный ужас* и т.д.

Под фразеологическими историзмами понимают устойчивые словосочетания, которые вышли из употребления по причине того, что соответствующие явления действительности исчезли. Например: *боярский сын, держать стол, суконное рыло* и т.д.

Некоторые устойчивые словосочетания вышли из употребления по причине их вытеснения другими словами или также другими устойчивыми словосочетаниями. Например: *биться об заклад – держать пари, сырная неделя – масленица, обладать собой – владеть собой* и т.д.

Семантическая классификация фразеологических единиц проводится по двум признакам. Первый признак – по кругу понятий, выражаемых фразеологическими единицами. П. Роже в своей книге «Тезаурус английских слов и выражений» проводит в своей работе семантическую классификацию,

как фразеологических единиц, так и слов. Автор обращается к «семантическим кругам», чтобы выразить абстрактные понятия. Его книга не является лингвистическим исследованием, но помогает в выборе правильных слов и фразеологических единиц. Подобная семантическая классификация приведена также в словаре В. Мюллера. Такая классификация собственно не является лингвистической, но она может использоваться в написании лексикографических работ. Второй признак, по которому проходит классификация фразеологических единиц – степень спаянности компонентов или семантической слитности, о чем уже упоминалось в работе. С точки зрения семантической слитности можно выделить четыре группы фразеологических оборотов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

Под фразеологическими сращениями подразумевают абсолютно неделимые устойчивые сочетания. Их значение в целом не зависит от значения входящих в него компонентов. Примерами фразеологических сращений, или идиом, являются: *без царя в голове* – недалекого, ограниченного ума; *бить баклуши* – бездельничать; *donde menos se piensa salta la liebre* – нежданно, негаданно (рус. эквивалент – *вот где собака зарыта*, дословно – где вы меньше всего ожидаете – прыгает заяц).

В основу фразеологических сращений входят компоненты, переносные значения которых стали непонятны с точки зрения современного языка. Лишь изучив этимологию фразеологического сращения, можно раскрыть его образность.

Во фразеологических сращениях утрачена связь между прямым и переносным значениями, переносное значение стало для них основным. Поэтому переводить их на другие языки согласно их компонентному составу невозможно. Фразеологические сращения имеют ряд характерных признаков:

- в их состав могут входить так называемые некротизмы – слова, которые нигде не употребляются кроме как данного сращения, и непонятные вследствие этого с точки зрения современного языка;
- в их состав могут входить архаизмы;
- они синтаксически неразложимы;
- перестановка компонентов в них невозможна;
- они характеризуются непроницаемостью, то есть не допускают в свой состав дополнительных слов.

Согласно Н.М. Шанскому, «…слова, входящие в структуру фразеологического сращения, превращаются в компоненты сложной лексической единицы, которая приближается по значению к отдельному слову» [Шанский 1985, с. 73].

Под фразеологическими единствами подразумевают такие устойчивые сочетания слов, в которых компоненты отчетливо сохраняют самостоятельность с точки зрения семантики, несмотря на наличие общего переносного значения: *smell a rat* – чуять недоброе (*букв.* чуять крысу), подозревать; *to have other fish to fry* – иметь дела поважнее (*букв.* иметь другую рыбу для жарки).

Метафоричность или образность сближает фразеологические сращения с фразеологическими единствами. Однако если образность фразеологических сращений можно раскрыть лишь с точки зрения диахронии, то образность фразеологического единства можно раскрыть, обладая языковыми знаниями только современного мира. Важно отметить, что В.В. Виноградов считает образность признаком, характерным только для фразеологического единства.

В.Н. Телия отмечает: «Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация» [Телия 1988, с. 51]. Чтобы понять фразеологическое единство, его нужно рассматривать в переносном значении. В их составе все слова должны быть понятны с точки зрения современного языка.

Фразеологические единства обладают следующим рядом признаков:

- яркая выраженная образность и отсюда вытекающая возможность совпадений с параллельно существующими словосочетаниями;
- сохранение семантики отдельных компонентов;
- невозможность замены одних компонентов другими;
- эмоционально-экспрессивная окрашенность;
- возможность вступать в синонимические отношения со словами или другими фразеологизмами.

Фразеологическими сочетаниями называют устойчивые обороты, которые включают в свой состав слова как со свободным, так и со значением фразеологически связанным. Примерами фразеологических сочетаний могут служить: *a lion in the path/in the way* – (воображаемое) препятствие (*букв.* лев на пути), *silent/still as a mouse* – тихий как мышь, *pigs may/might fly, but they are very unlikely birds / pigs might fly, if they had wings* – на свете всякие чудеса бывают (*букв.* свиньи могут/могли бы летать, но они мало походят на птиц / свиньи могли бы летать, если бы у них были крылья) и т.д.

Н.М. Шанский пишет: «Особенностью их является то, что слова с фразеологически связанным значением могут заменяться синонимичными: скоропостижная (внезапная) смерть; расквасить (разбить) нос» [Шанский 1996, с. 69].

Фразеологические сочетания обладают следующими признаками:

- возможность вариантности одного из компонентов;
- возможность синонимической замены стержневого слова;
- возможность включения определений;
- допустимость перестановки компонентов;
- обязательность свободного употребления одного из компонентов и связанное употребление другого.

Также помимо фразеологических сращений, единств и сочетаний существуют фразеологические выражения, которые были выделены Н.М. Шанским. Ученый определял их как устойчивые словосочетания, в которых нет слов с фразеологически связанным значением. Их единственной особенностью является воспроизводимость, т.к. они используются в речи как готовые единицы, обладающие постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Таким образом, фразеологические единицы можно условно разделить на четыре группы. Но это деление не может быть строгим, потому что фразеологические единицы могут со временем менять свое место в данной классификации, приобретать идиоматичность.

1.4 Семантический аспект фразеологических единиц и его составляющие

В использовании фразеологических единиц в речи семантический аспект является первостепенным, т.к. фразеологические единицы имеют достаточно сложную структуру значения. Многие параметры влияют на объем их семантики.

Многие лингвисты, такие как В.Л. Архангельский, А.В. Кунин, С.М. Кравцов, говорят о двух сторонах фразеологической единицы: выражение, т.е. графический образ, и содержание. В содержании выделяют сигнификативный, денотативный и коннотативный компоненты.

Под сигнификатом подразумевают тот объем информации, который выражает фразеологическая единица по отношению к обозначаемому явлению внеязыковой действительности. Денотатом называется именно предметная соотнесенность той или иной фразеологической единицы с конкретным явлением, лицом, состоянием, действием, ситуацией. Под коннотацией подразумевают какую-либо окраску фразеологических единиц (экспрессивная, оценочная, эмоциональная).

Принято считать, что значение фразеологической единицы базируется на метафорическом или метонимическом переносах, образности и сравнении. Через них обозначается денотат и также дается его коннотативная характеристика посредством сигнификата. В самом значении фразеологической единицы могут превалировать как рационально экспрессивные семы (компоненты), так и семы эмоционально оценочные.

Семантика фразеологической единицы представляет собой сложное, многостороннее явление, и это связано, в первую очередь, с тем, что значение фразеологической единицы, отражающее часть объективной действительности, представлено особым способом. Этот способ проявляется в денотативном и сигнификативном аспектах. По мнению некоторых лингвистов, фразеологическая единица способна не только обозначать денотат, но и вместе с тем выражать отношения адресанта к тому или иному явлению действительности. Е.И. Шейгал полагает, что среди компонентов фразеологической единицы можно выделить так называемые интенсификаторы, называющие тот или иной признак и также содержащие указание на низкую или, наоборот, высокую степень проявления этого признака [Шейгал 1981, с. 26].

Фразеологические единицы являются переосмысленными, они выполняют номинативно-характеризующую функцию. В связи с этим, они являются связанными в лексическом плане, и для реализации их значений требуется сочетаемость групп определенных тематик. Для воспроизведения той или иной фразеологической единицы требуется контекст, который помогает понять, что это не просто словосочетание, а особая единица. Т.е. контекст необходим для правильной интерпретации фразеологизмов. Плюс ко всему, должны присутствовать соответствующие денотативное содержание и коннотативные свойства (стилистическая и эмоциональная окраска, экспрессивность).

Коннотация отражает признак обозначаемого объекта, который не является обязательным, однако он непосредственно связан с тем или иным обозначаемым объектом в сознании носителей языка. Коннотация не влияет на денотативное содержание фразеологической единицы, она находится с ним в единстве. Лингвисты рассматривают денотацию и коннотацию как термины, которые описывают отношения между знаком и референтом этого знака.

По мнению Н.А. Вострыковой, коннотация фразеологической единицы сопоставима с коннотацией слова, которая обусловлена экспрессивной функцией языка и аналогичной структурой, состоящей из стилистического, экспрессивного и образного компонентов [Вострякова 1996].

Также существует понятие оценочности, подразумевающее компонент коннотации, который закрепляет в значении слова ту или иную оценочную информацию (одобрительное/неодобрительное отношение) об обозначаемом предмете или явлении. Существуют два типа оценочности – интеллектуальная (логическая) и эмоциональная. Что касается интеллектуальной оценки, то она входит в денотативный аспект значения фразеологизма. Такая оценочность содержится в тех словах, которые указывают на характер обозначаемого действия или предмета, сопровождая обозначаемый объект отнесением его к понятиям «хорошо – плохо».

Несмотря на то, что эмоциональная оценка отражает отношение говорящего непосредственно к предмету, отнесение его к понятиям «хорошо – плохо» базируется не на критериях общелогического характера, а именно на эмоциях, называющих обозначаемый предмет, явление или процесс.

По принципу того, есть ли на семантическом уровне в компоненте той или иной фразеологической единицы оценочность, все фразеологизмы можно поделить на две группы: оценочные и неоценочные. Последние выполняют только номинативную речевую функцию. Важно отметить, что

фразеологическая единица в отличие от слова является более выразительной, более интенсивной.

Структура оценочности фразеологических единиц похожа на структуру слова и также включает в себя субъект оценки эксплицитный (явный) или имплицитный (неявный), объект оценки, шкалу оценки и, что является очень важным, оценочные стереотипы. Стереотипы восходят к картине мира и ценностям данной культуры, а также каждой личности отдельно.

Шкала оценок является очень важным элементом в семантической структуре. На ней расположены фразеологические единицы с положительной, негативной и нейтральной окраской. При определении коннотации фразеологических единиц мы пользовались интуитивными методами, ибо знание того, что является хорошим, а что плохим, формируется у человека с рождения. В качестве примера рассмотрим испанские и русские фразеологические единицы со значением «Черты характера. Поведение»:

1) ФЕ с негативной коннотацией в испанском: *contestar con mucho aire* – вызывающе, заносчиво отвечать (*букв*. отвечать с большим воздухом); ФЕ с негативной коннотацией в русском: *плевать в потолок* – бездельничать.

2) ФЕ с нейтральной коннотацией в испанском: *bailar el alma en el cuerpo* – проявлять равнодушие, хладнокровность (*букв*. танцевать душой в теле); ФЕ с нейтральной коннотацией в русском: *спокоен как удав* – быть спокойным, хладнокровным.

3) ФЕ с положительной коннотацией в испанском: *rayar a gran (или mucha) altura* – быть выдающимся, незаурядным; (*букв*. отличаться большой высотой); ФЕ с положительной коннотацией в русском: *в поте лица* – добросовестно выполнять очень тяжелую работу.

Важно упомянуть о том, что эмотивная семантика фразеологической единицы является очень значимой. В.И. Шаховский полагает, что именно этот компонент является результатом выражения эмоций посредством языка

в процессе их описания и семантизации. Будучи социально обобщенной, семантика эмотивная необходима для того, чтобы каждый человек мог выразить свою личную эмоциональную оценку явлений действительности и окружающего мира. Реализуется она в ситуациях исключительно эмоциональных и требует эмоциональности речевого акта.

Эмотивность, по определению А.В. Кунина, представляет собой «эмоциональность в языковом преломлении, т.е. чувственную оценку объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека» [Кунин 1986, с. 153].

А.А. Водяха определила три типа эмотивности. Каждый тип соотносится с уровнем ее выражения соответственно. Первый тип – эмотивное значение, он является основным семантическим компонентом. Второй тип – коннотация как компонент значения фразеологической единицы или слова, третий тип – уровень эмотивной возможности, данная возможность ничего не меняет в семантике, однако выявляет имплицитную коннотацию фразеологической единицы или слова. Последнюю возможность еще называют семантическим потенциалом [Водяха 1996].

Наряду с эмотивностью многими лингвистами еще одним основным категориальным свойством признается экспрессивность. По мнению Л.Е. Кругликовой, следует отличать экспрессивность речи от экспрессивности в языковых единиц. При этом объем экспрессивности речи гораздо шире экспрессивности языковых единиц.

В широком понимании под экспрессивностью понимают определенную функцию отдельных языковых единиц, ее называют функцией воздействия. Согласно такому подходу, такие единицы можно считать экспрессивными, которые будут выполнять помимо номинативной и сигнификативной функций, еще прагматическую, т.е. функцию воздействия. Это значит, что данные единицы не только называют то или иное явление действительности,

но и помогают говорящему оказать влияние на собеседника, и именно эта функции является первостепенной.

Р.А. Сафина отмечает важную роль формальных и структурно-семантических особенностей фразеологических единиц в формировании их экспрессивности. Под этими особенностями подразумеваются: рифма, ритмические свойства, аллитерация, эллиптические конструкции, тавтологические конструкции, парные употребления слов и т.д. Однако по ее мнению, экспрессивность фразеологических единиц чаще всего обусловлена сочетаниями одновременно нескольких средств [Сафина 2004].

Вопрос о включении образности в структуру фразеологизма является достаточно спорным. Например, А.В. Кунин считает, что образ следует рассматривать как самостоятельную часть фразеологизма в семантике, ссылаясь на то, что его возникновение немодулированно, стихийно [Кунин 2005]. Существует также мнение, что, несмотря на индивидуальность и стихийность образов, они являются нереальными. Такого мнения придерживаются Н.Д. Арутюнова и Т.З. Черданцева [Арутюнова 1999].

Помимо этого, необходимо учитывать тот факт, что фразеологическая стилистика недостаточно разработана. И факторы, такие как подвижность границ стилистических разрядов (нейтральный, книжный) или изменение нормы фразоупотребления, значительно затрудняют определение стилистического статуса фразеологической единицы.

Также следует упомянуть о том, что в каждой фразеологической единице свое количество компонентов семантики, они не должны обязательно совпадать. Семантический аспект фразеологизмов, номинирующих черты характера, носит комплексный характер. Это обусловлено, прежде всего, его усложненной структурой, в которой выделяются сигнификативный, денотативный и коннотативный компонент.

1.5 Теория семантического поля. Понятие фразео-семантического поля

Первая типология семантических полей появилась в 1910 году в статье Рихарда Мейера. В своей работе автор называет их «системами значений». А выделял он три основных типа семантических систем (классов): естественные, искусственные и так называемые полуискусственные. К естественным системам он относил названия деревьев, животных, частей тела и др. К искусственным названия воинских чинов, составные части механизмов и прочее. А к полуискусственным системам или классам Р. Мейер отнес терминологию, названия этических понятий и т.д.

К этой теме обращались также и отечественные ученые. В качестве примера можно привести семасиологические исследования М.М. Покровского, который ещё в XIX веке на материале классических и современных европейских языков установил закономерные диахронно-системные связи единиц внутри различных языковых подсистем, принципиально обосновав полевой подход к исследованию языков. Выделение семантических полей было опробовано при составлении тезаурусов или идеографических словарей. Полевые исследования в Германии велись особенно активно. Немецкий филолог В. Порциг предложил понятие «элементарного семантического поля», под ним он подразумевал словосочетания и синтаксические комплексы, основанные на общности семантических компонентов. Факт существования поля доказывает то, что своеобразие семантической структуры языка проявляется не только в характерных для конкретного языка семантических связях слов, но и в ассоциативно-синтаксических связях. Его семантические поля были практически единогласно приняты специалистами [Порциг 1934].

Большим успехом, несмотря на критику, пользовались концепции Й. Трира и Л. Вайсгербера. В общем виде концепцию Трира можно представить в следующем виде: 1) в основе членения словарного состава языка лежат

«понятийные поля», которым соответствуют «лексические поля», которые образуют лексические единицы; 2) действительность членится понятийными полями абсолютно и без остатка; как следствие – полный параллелизм, изоморфизм языка и мышления; 3) понятийные поля замкнуты и отграничены друг от друга; 4) язык и действительность находятся в тесной взаимосвязи, что обусловливает понимание внутренней формы языка как выражения мироощущения его носителей, которое изменяется во времени; 5) слово не существует в языке изолированно от других слов, и почти ни одно слово не стоит отдельно в сознании говорящего и слушающего [Трир 1931]. Концепция Л. Вайсгербера мало чем отличалась от концепции Трира и приводила в конечном счете к одному результату. Но как уже было упомянуто, их концепция подвергалась ряду критических замечаний. Тем не менее, их концепция заставила других исследователей обратиться к данному вопросу более детально и продолжить исследования в данном направлении.

Ассоциативное поле Ш. Балли можно охарактеризовать его психолингвистическим подходом. В его понимании языковая система представляется человеку «в виде обширной сети постоянных мнемонических ассоциаций, весьма сходных между собой у всех говорящих субъектов, ассоциаций, которые распространяются на все части языка» [Балли 1955]. Введение понятия ассоциативного поля расширило типологию языковых полей, развивая первоначальное представление о поле как о парадигматическом или синтагматическом ряде. Общими признаками ассоциативного поля принято считать следующие: обширность, открытость, зыбкость границ, влияние субъективного фактора при выделении поля и отсутствие единого критерия выделения поля, поскольку такими критериями могут служить как общие языковые или индивидуальные психические ассоциации, так и экстралингвистический контекст.

На самом деле, «поле Трира», «поле Порцига» или ассоциативное поле Балли не следует рассматривать обособленно. Системно-функциональный

тип описания языка будет более или менее полноценным в случае их сочетания. Синтагматические и парадигматические отношения находятся в непосредственной связи. Синтагматические и парадигматические «поля» – это просто разные измерения единого семантического поля. И это единое семантическое поле дополняется эпидигматикой, т.е. отношением словопроизводства, т.к. семантическое поле, в отличие от лексико-семантической группы, включает единицы не одной, а разных частей речи. Таким образом, семантическое поле следует рассматривать по трем осям – парадигматика, синтагматика и эпидигматика. Стоит также отметить, что при реконструировании семантического поля будет целесообразно учитывать также и ассоциативные связи слов, и «субъективный фактор», т.е. отношение говорящего к реальности, высказыванию и собеседнику. Именно в этом случае поле реконструируется в связи с другими семантическими полями и согласно языковой картине мира в целом, а не само по себе.

Что касается фразео-семантического поля, то его исследователями являются лингвисты А.К. Бирих и Н.А. Сабурова. Под фразео-семантическим полем подразумевают совокупность фразеологических единиц, объединенных общим семантическим признаком. А.К. Бирих занимался изучением фразеологических единиц в диахронии и полагал, что идеографический анализ на материале фразео-семантических полей кажется наиболее перспективным. Их использование в диахроническом аспекте позволяет проследить динамику фразеологической номинации, «показать основные особенности фразеологической системы языка определенной эпохи, ее отличия от фразеологической системы современного языка; дать широкую картину различных изменений внутренней формы фразеологизмов, т.е. образных представлений, лежащих в ее основе» [Бирих 1995]. Наиболее ярко такие изменения проявляются во фразеологических рядах, состоящих из устойчивых оборотов с аналогичной семантикой, тождественной внутренней

формой и общей синтаксической структурой. Чаще всего, в основе такого ряда лежит одна структурно-семантическая модель.

Анализ фразео-семантического поля в диахронии предполагает не только определение его состава в один из периодов развития языка, но и выявление динамики этого поля на протяжении определенной эпохи. При описании поля организующим началом могут служить синонимические ряды и структурно-семантические модели. Н.А. Сабурова считает, что фразео-семантическое поле как любое поле имеет особую структуру, т.е. состоит из ядра и периферии [Сабурова 2014].

1.6 Лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц

У термина «лингвокультурология» нет общепринятого определения, так же, как и нет единого мнения относительно статуса, предмета и методов лингвокультурологии. Теоретико-методологическая база этой дисциплины на настоящий момент находится на стадии становления, согласно многим утвержденным источникам. Однако общепринятое определение лингвокультурологического исследования существует, оно выглядит следующим образом: лингвокультурологическое исследование – это изучение языка в неразрывной связи с культурой [Лучинина 2004].

Рассмотрим несколько известных определений, на которые будем опираться в дальнейшем нашем исследовании.

Согласно гипотезе Сепира-Уорфа, лингвокультурология представляет собой «целостное теоретико-описательное исследование объектов как функционирующей системы культурных ценностей, отражённых в языке, контрастивный анализ лингвокультурологических сфер разных языков (народов) на основании теории лингвистической относительности» [Сепир, Уорф 1956].

В.А. Маслова определяет лингвокультурологию как «отрасль лингвистики, возникшую на стыке лингвистики и культурологии», или как «интегративную область знаний, вбирающую в себя результаты

исследований в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии» [Маслова 2001].

Е.О. Опарина характеризует лингвокультурологию как «гуманитарную дисциплину, изучающую воплощённую в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру» [Опарина 1999].

В.В. Воробьев дает лингвокультурологии следующее определение: «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [Воробьев 2006].

В целом, данному термину дается достаточное количество определений, однако в нашем исследовании мы будем опираться на мнение В.В. Красных, которая определяет лингвокультурологию как «дисциплину, изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [Красных 2002].

Выводы по главе 1

1. Под фразеологией понимают науку об устойчивых оборотах речи и выражениях, которые свойственны тому или иному языку. Объектом фразеологии являются фразеологические единицы.

2. Фразеологическая единица обладает рядом признаков: формальных, семантических, признаком бытования, функциональными признаками, стилистическим признаком, а также категориальным или определяющим признаком.

3. Существует несколько общепризнанных классификаций фразеологических единиц. Одной из самых разработанных в современной лингвистике является классификация по семантической слитности компонентов.

4. Фразеологическая единица имеет сигнификативный, денотативный и коннотативный компоненты. Также она обладает такими свойствами, как оценочность, эмотивность и экспрессивность.

5. Теория семантического поля имеет богатую историю, и типология полей претерпевала изменения с течением времени. Семантическое поле следует рассматривать по трем осям – парадигматика, синтагматика и эпидигматика.

6. Определение лингвокультурологии пытались дать многие исследователи. Позиции ученых в целом сводятся к тому, что главной задачей лингвокультурологии является изучение проявления, отражения и фиксации культуры в языке и речи.

ГЛАВА 2 СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА. ПОВЕДЕНИЕ» В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Структурно-семантический анализ фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском языке

В данном пункте фразеологические единицы со значением «Черты характера. Поведение» в русском языке будут рассматриваться с точки зрения их структурно-семантических особенностей, а также будут рассмотрены выделенные в русском языке фразео-семантические поля (ФСП) и фразеологизмы-антропономинанты.

2.1.1 План выражения и план содержания во фразеологических единицах русского языка

Структурно-семантический анализ фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском языке показал, что глагольные фразеологизмы формируют основной пласт исследуемого материала. Второе по численности место занимают адвербиальные фразеологизмы, субстантивные, или именные – третье, и самой немногочисленной группой оказалась адъективная группа.

Преобладающим типом глагольных фразеологизмов являются некомпаративные фраземы с подчинительной структурой, выражающие объектные, обстоятельственные и объектно-обстоятельственные отношения. Например: *скалить зубы, обвести вокруг пальца, держать язык за зубами*.

К адвербиальным фразеологизмам следует отнести следующие: *в поте лица, не покладая рук, с открытой душой, со всей душой* и т.д. Эти фразеологические единицы часто характеризуются подчинительной структурой.

Субстантивные фразеологические единицы, которые были нами зафиксированы в русском языке, в основном имеют подчинительную структуру типа «прилагательное + существительное» или «существительное + существительное». Например: *крепкий орешек* и *пуп земли.*

Адъективные фразеологизмы встречаются достаточно редко и имеют компаративную структуру, например, как шелковый.

В процессе анализа были выявлены наиболее однозначные в своем использовании компоненты фразеологических единиц. Например: орешек в русском языке символизирует твердость характера; душа – искренность, добрые намерения; облака – мечтательность; ухо (уши) – бдительность, осторожность; язык – болтливость; голова – в зависимости от определяемого слова, те или иные ментальные способности и т.д.

2.1.2 Фразео-семантические поля фразеологических единиц русского языка

В нашем исследовании методом частичной выборки было отобрано 304 фразеологические единицы со значением «Черты характера. Поведение» в русском языке. Всем фразеологическим единицам были присвоены следующие фразео-семантические поля: болтливость; высокомерие, надменность; глупость, незнание; грубость, заносчивость; деспотичность; доброта; здравомыслие; жестокость; безобидность; инфантильность; корысть, алчность; лень, пассивность, лживость, лицемерие; веселость; мечтательность; навязчивость; наивность; неадекватность; невежество, бесцеремонность; нерешительность; обидчивость; осторожность; отсутствие прямолинейности; отчаяние, уныние; переменчивость; подобострастие; притворство; приспособление; нахлебничество, паразитизм; проницательность; простодушие, доверчивость; прямолинейность; пустословие, необязательность; подлость; самообладание; рискованность, непредусмотрительность; смиренность, подчинение; сообразительность, ум; стойкость, решительность; субъективность; суетливость, неусидчивость;

трудолюбие; трусость, слабость; упрямство; уступчивость; филантропия; хитрость; никчемность; уникальность. Из них самыми многочисленными оказались следующие: «глупость, незнание», «стойкость, решительность» и «лживость, лицемерие».

ФСП «Глупость. Незнание»: *винтиков не хватает, голова еловая, голова садовая, голова соломой набита, дубовая голова, мешок с соломой, нести ахинею, ни аза ни знать, ни в зуб ногой* и т.д.

ФСП «Стойкость. Решительность»: *крепкий орешек, пробивать себе дорогу, сильная рука, брать в свои руки, брать свое, брать быка за рога, брать голыми руками, брать на абордаж, взять в оборот* и т.д.

ФСП «Лживость. Лицемерие»: *на два фронта, вешать лапшу на уши, влезать в доверие, нечист на руку, сидеть между двух стульев, в тихом омуте черти водятся, не бойся той собаки, что лает, бойся той, что (исподтишка) кусает, и нашим и вашим, красна ягодка, да на вкус горька, кривить душой* и т.д.

2.1.3 Фразеологизмы-антропономинанты в русском языке

Особым видом фразеологических единиц, которые составили наш корпус, являются фразеологизмы-антропономинанты. Под фразеологизмами-антропономинантами обычно подразумевают субстантивно-субстантивные, адъективно-субстантивные и вербально-субстантивные комплексы, являющиеся результатом метафорического или метонимического переноса [Титова 2011]. Также можно найти следующее определение данного понятия: фразеологизмы-антропономинанты – это специфические образные знаки, которые используют средства естественного языка – поверхностную структуру фразеологической единицы, её внутреннюю форму, семантическую структуру, фразеологическую абстракцию и мотивировку – для кодировки этнокультурной информации, то есть оценочной номинации природно-физических характеристик человека (возраста и внешности), социально-экономического и профессионального статуса, места жительства,

национально-расовой принадлежности, психологических качеств, морально-этических установок и др. [Титова 2012].

К фразеологизмам данного типа в русском языке мы отнесли такие фразеологические единицы как: *кладезь премудрости* – очень мудрый человек; *половая тряпка* – мужчина, подчиняющийся воле женщины; *мешок с соломой* – нерасторопный, глупый человек; *белая ворона* – человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей; *олух царя небесного* – глупец, простофиля; *кисейная барышня* – изнеженный, не приспособленный к жизни человек.

Фразеологизмы-антропономинанты, отобранные при исследовании, служат для номинации индивида, при этом они всегда выражают отношение адресанта к обозначаемому фразеологизмом лицу. Следовательно, они являются одновременно и номинативными, и эмоционально-оценочными фразеологическими единицами.

2.2 Структурно-семантический анализ фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в испанском языке

Данный пункт посвящен изучению фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в испанском языке с точки зрения их структурно-семантических особенностей. Будут рассмотрены выделенные в испанском языке фразео-семантические поля (ФСП) и фразеологизмы-антропономинанты.

2.2.1 План выражения и план содержания во фразеологических единицах испанского языка

Структурно-семантический анализ испанских фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» показал, что, как и в русском языке, в испанском глагольные фразеологизмы являются наиболее многочисленными. Затем идут субстантивные или именные фразеологизмы, после них – адъективные. Наименьшей по численности оказалась группа адвербиальных фразеологизмов.

Так же, как и в русском языке, преобладающим типом испанских глагольных фразеологизмов являются некомпаративные фраземы с подчинительной структурой, выражающие обстоятельственные, объектные и объектно-обстоятельственные отношения. Например: *jugar de antuvión* – помешать кому-либо осуществить злой умысел (*букв.* играть в защиту), *dar el alma* – любить всем сердцем/душой (*букв.* отдавать душу), *arrimar uno el ascua a su sardina* – действовать в собственных интересах (*букв.* приближать раскаленные угли к сардине).

Субстантивные фразеологические единицы, зафиксированные нами в испанском языке, чаще имеют подчинительную структуру типа «прилагательное + существительное» или «существительное + существительное» так же, как и в русском языке. Например, *una boca abierta* – разиня, растяпа (*букв.* открытый рот) или *alma de embudo* – эгоист (*букв.* душа обмана).

Адъективные фразеологические единицы встречаются редко и часто имеют компаративную структуру, например, *más duro que el acero/fuerte como el acero* – стальной, железный характер (*букв.* тверже, чем сталь/сильнее, чем сталь).

К адвербиальным фразеологическим единицам следует отнести следующие: *harto de ajos* – грубый, неотесанный (*букв*. сытый чесноком), *de pocos amigos* – недружелюбный, неприветливый (*букв*. мало дружелюбный).

В испанском языке мы также выделили компоненты, однозначно использующиеся во фразеологизмах. Например: компонент сердце (corazón) всегда выражает доброту, искренность, открытость; огонь (fuego) – непредусмотрительность; сталь (acero) – стойкость характера; Иуда (Judas) – подлость, грубость; моллюск (almeja) – трусость, слабохарактерность; весы (balanza) – точность, надежность и т.д.

2.2.2. Фразео-семантические поля фразеологических единиц испанского языка

Методом частичной выборки было отобрано 304 фразеологические единицы со значением «Черты характера. Поведение» в испанском языке. Всем фразеологическим единицам были присвоены следующие фразео-семантические поля: беспринципность; болтливость; веселость; высокомерие, надменность; глупость, незнание; грубость, заносчивость; деспотичность; доброта; здравомыслие; инфантильность; консервативность; корысть, алчность; лень, пассивность; лживость; лицемерие; любезность, приветливость; мечтательность; навязчивость; надежность; наивность; наличие странностей; невежество, бесцеремонность; невозмутимость, спокойствие; ненадежность; нерешительность; обаяние; обидчивость, капризность; осторожность; витиеватость; отчаяние, уныние; переменчивость; подобострастие; приспособление; нахлебничество, паразитизм; проницательность; простодушие, доверчивость; противоположность характеров; прямолинейность; пустословие, необязательность; равнодушие; раздражительность; рискованность, непредусмотрительность; скупость, жадность; смиренность, подчинение; сообразительность, ум; справедливость, благодетельство; стойкость, решительность; субъективность; суетливость, неусидчивость; трудолюбие; трусость, слабость; тщеславие; упрямство; уступчивость; филантропия; хитрость; эгоистичность.

Наиболее многочисленными оказались фразео-семантические поля «стойкость, решительность», «грубость, заносчивость» и «глупость, незнание». Приведем примеры фразеологических единиц данных полей.

ФСП «Стойкость. Решительность»: *con toda la barba* – настоящий, истый, заправский (*букв.* со всей бородой); *no detenerse en barras* – ни перед чем не останавливаться (*букв.* не задерживаться на брусках), *dar la batalla* – не спасовать перед трудностями (*букв.* давать бой); *tener bigotes* – иметь сильный характер, быть твердым в решениях (*букв.* иметь усы) и т.д.

ФСП «Грубость. Заносчивость»: *contestar con mucho aire* – вызывающе, заносчиво ответить (*букв.* отвечать с большим количеством воздуха); *hacer alardes de fuerza(s)* – вызывающе, заносчиво вести себя (*букв.* афишировать силы); *animal de bellota(s)* – хам, грубиян, свинья (*букв*. животное желудя) и т.д.

ФСП «Глупость. Незнание»: *(como el) ave fría* – недалекий, недотепа (*букв.* как холодная птица); *hablar como badajo de campana* – говорить много, громко, уверенно, но бестолково (*букв*. говорить как язык колокола); *una boca abierta* – разиня, растяпа, недотепа (*букв*. отрытый рот) и т.д.

2.2.3 Фразеологизмы-антропономинанты в испанском языке

К фразеологизмам-антропономинантом в испанском языке были отнесены следующие фразеологические единицы: *bicho viviente* (*букв*. живая букашка) – человек, живая душа, *abeja obrera* – рабочая пчелка, *un mosquito* (*букв*. комар) – пьяница, завсегдатай кабаков, *una mariposa* (*букв*. бабочка) – женоподобный мужчина, *el amo de la burra* (*букв*. хозяин ослицы) – хозяин положения, заправила, *boca rica* – тщеславный человек (*букв.* богатый рот), *águila condal* – высокомерный, надменный, самодовольный (*букв*. графская орлица), *alcalde de mí pueblo* – суетливый, бестолковый человек (*букв*. мэр моей деревни) и т.д. Можно заметить, что часто фразеологические единицы данной группы содержат компонент-зооним. Компонент пчела (abeja) олицетворяет трудолюбие, комар (mosquito) – разгульный образ жизни, склонность к пьянству, бабочка (mariposa) – женственность у мужчины, орел или орлица (águila/ águilo) – высокомерие, надменность.

Фразеологизмы-антропономинанты в испанском языке, так же, как и в русском, являются одновременно и номинативными, и эмоционально-оценочными фразеологическими единицами. Все выявленные нами испанские фразеологизмы-антропономинанты содержат компонент-зооним.

2.3 Сопоставительный структурно-семантический анализ фразеологических единиц

Рассмотрев фразеологические единицы со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках, можно выявить их общие и специфические черты. Результаты анализа можно представить в виде таблицы (см. таблицу 1).

Таблица 1 – Общие и специфические черты ФЕ со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках с точки зрения плана выражения

Специфические черты ФЕ русского языка	Специфические черты ФЕ испанского языка	Общие черты ФЕ
Структурный состав ФЕ (в порядке убывания численности): 1) глагольные 2) адвербиальные 3) субстантивные (именные) 4) адъективные	Структурный состав ФЕ (в порядке убывания численности): 1) глагольные 2) субстантивные или именные 3) адъективные 4) адвербиальные	1. Глагольные ФЕ являются наиболее многочисленными. 2. Большинство глагольных ФЕ – некомпаративные фраземы с подчинительной структурой. 3. Большинство субстантивных ФЕ – фраземы со структурой подчинительного словосочетания типа «прилагательное + существительное» или «существительное + существительное». 4. Адъективные ФЕ являются редкими.

Проанализируем несколько фразеологических единиц, номинирующих ту или иную черту характера или поведение человека в русском и испанском языках, с точки зрения плана содержания:

Брать быка за рога – Coger al toro por los cuernos (*букв.* брать быка за рога);

Быть у кого-либо под каблуком – Estar bajo la férula de alguien (*букв*. быть у кого-либо под палкой);

Делать из мухи слона – Ver con crystal de aumento (*букв*. смотреть через увеличительное стекло);

Душа нараспашку – Con el corazón en la mano (*букв*. с сердцем в руке);

Играть с огнем – Jugar con el fuego (*букв*. играть с огнем);

Обещать золотые горы – Prometer la luna (букв. обещать луну);

Плевать в потолок – Tenderse a la bartola (*букв*. лечь кверху брюхом);

Ходить вокруг да около – Andar con rodeos (*букв*. ходить кругами);

No tener pelos en la lengua – Язык без костей (*букв*. язык без волос).

Брать быка за рога – Coger al toro por los cuernos (*букв.* брать быка за рога). в данном фразеологизме отсутствует непосредственный деятель, субъект, который выполняет данное действие, однако ни у одного человека не возникнет сомнения, что в данном случае субъект – человек, несмотря на его опущение во фразеологизме. Брать за рога означает проявить в чем-то инициативу, смелость, решительность, упорство, не каждому под силу сразиться с быком. Поэтому, когда мы говорим о ком-то, кто берет быка за рога, мы явно имеем в виду, что этот человек решительный, твердый, смелый. Коннотация может быть определена как положительная. Денотат в двух языках совпадает.

Быть у кого-либо под каблуком – Estar bajo la férula de alguien (*букв*. быть у кого-либо под палкой); быть под каблуком/палкой мы сразу воспринимаем в негативном плане, ибо это в любом случае пресмыкаться, быть в полной зависимости, беспрекословном подчинении. Разумеется, любой неживой

предмет может быть под чьим-то каблуком/палкой, однако для человека это подобно унижению, ведь человек по своей сути существо свободное. Денотаты в данном случае не совпадают, в русском языке – каблук, в испанском – палка, в любом случае, они перекликаются, и каблуком, и палкой можно нанести увечье. Поэтому их сигнификаты совпадают, можем сделать вывод о высокой степени эквивалентности двух фразеологизмов.

Делать из мухи слона – Ver con crystal de aumento (*букв*. смотреть через увеличительное стекло); данный фразеологизм означает драматизировать ситуацию, что-то преувеличивать. В русском языке за основу взято сравнение двух представителей животного мира – мухи и слона, такая гиперболизация дает четкое представление о том, что имел в виду употреблявший данный фразеологизм человек. В испанском же варианте фразеологизм не так сильно гиперболизирован, он больше отражает реальность, их денотаты различны, однако их сигнификаты совпадают. Если говорить о коннотации, то русский вариант более экспрессивный, поэтому чаще используется в негативном плане, характеризуя человека, который «делает из мухи слона», мы в основном хотим показать, что этот человек чрезмерно преувеличивает, а когда он «смотрит через увеличительное стекло», то он, скорее, видит все в не лучшем свете. Коннотация, как мы видим, в обоих вариантах отрицательная.

Душа нараспашку – Con el corazón en la mano (*букв.* с сердцем в руке); денотаты в двух языках различны, однако мы можем сказать, что понятие «сердце» и «душа» в определенной степени перекликаются. Эти слова в образном употреблении обычно синонимичны и символизируют искренность, честность, верность и т.д. Их сигнификаты тождественны, человек с душой нараспашку, либо же 'с сердцем в руке' в нашем понимании тот, кто действует открыто и бесхитростно, кто искренен и добродушен. Коннотация в обоих случаях, скорее, положительная, нежели отрицательная.

Играть с огнем – Jugar con el fuego (*букв.* играть с огнем); данный фразеологизм в обоих языках имеет одни и те же денотат с сигнификатом, т.е. дословно эквивалентен, и смысл несет тот же самый. Коннотация отрицательная. Играть с огнем значит сознательно идти на риск, совершать поступки, которые могут повлечь за собой нежелательные последствия.

Обещать золотые горы – Prometer la luna (*букв.* обещать луну); в данном случае денотаты в двух языках не совпадают, но имеют разимое сходство, а точнее – их несбыточность. Золотые горы и луна символизируют что-то невероятное и нереальное, а тот, кто их обещает, тот может быть определен как «любитель обещать». Конечно, данный представитель никогда не сдерживает своего обещания, т.к. пообещать кому-то золотые горы или луну нельзя – золотые горы и луну ни купить, ни украсть невозможно. Коннотация фразеологизма отрицательная.

Плевать в потолок – Tenderse a la bartola (*букв.* лечь кверху брюхом); денотаты этого фразеологизма в двух языках различны, а сигнификаты идентичны. В коннотативном плане фразеологизм в русском языке более изощрен, ибо в этом случае человек не только *лежит кверху брюхом*, но и занимается паразитирующей деятельностью. В любом случае, коннотация фразеологизма отрицательная в обоих языках. *Плевать в потолок* или *лежать кверху* брюхом означает бездельничать, т.е. человека, о котором будет идти речь в данном контексте, можно будет охарактеризовать как ленивого человека, бездельника.

Ходить вокруг да около – Andar con rodeos (*букв.* ходить кругами); в данном случае денотаты не совпадают, однако сигнификаты эквивалентны. В обоих случаях вторая часть фразеологизма на двух языках является устойчивым выражением и означает примерно одно и то же. Человека, который *ходит вокруг да около* или *ходит кругами*, можно охарактеризовать как нерешительного, боящегося брать на себя инициативу. Данный

фразеологизм имеет отрицательную коннотацию и является антонимичным фразеологизму *брать быка за рога* (*coger al toro por los cuernos*).

No tener pelos en la lengua - Язык без костей (*букв.* язык без волос); денотаты этого фразеологизма в русском и испанском языках отличаются, однако сигнификаты, как мы успели убедиться, в эквивалентных фразеологизмах идентичны. Коннотация отрицательная. Человек, у которого *язык без костей* или *язык без волос*, может быть охарактеризован как болтливый человек, любящий говорить, как правило, не по теме и без особой смысловой нагрузки.

Выше перечисленные пары фразеологизмов могут быть классифицированы по следующим признакам:

- по сходству/отличию денотата: с одинаковыми денотатами, с различными денотатами;
- по эквивалентности сигнификата: идентичные сигнификаты, неидентичные сигнификаты;
- по коннотации: положительная, отрицательная (нейтральная коннотация отсутствует по причине характера рассматриваемых ФЕ).

Классификацию фразеологических единиц, согласно выше перечисленным признакам, можно проиллюстрировать таблицей (см. таблицу 2)

Таблица 2 – План содержания ФЕ со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках

ФЕ русского языка / ФЕ испанского языка	Денотат = / ≠	Сигнификат = / ≠	Коннотат + / –
брать быка за рога / coger al toro por los cuernos	=	=	+
делать из мухи	≠	=	–

слона / ver con crystal de aumento			
душа нараспашку / con el corazón en la mano	≠	=	+

Продолжение таблицы 2:

ФЕ русского языка / ФЕ испанского языка	Денотат = / ≠	Сигнификат = / ≠	Коннотат + / –
играть с огнем / jugar con el fuego	=	=	–
обещать золотые горы / prometer la luna	≠	=	–
плевать в потолок / tenderse a la bartola	≠	=	–
ходить вокруг да около / andar con rodeos	≠	=	–
язык без костей / no tener pelos en la lengua	≠	=	–
быть под каблуком / estar bajo la férula	≠	=	–

Анализ материала показывает, что модель, в которой в русском и испанском языках денотаты не совпадают, а сигнификаты идентичны, преобладает. Это можно объяснить разницей быта носителей русского и испанского языков, климата, соответственно, их окружающие предметы

будут отличаться, однако ценности и отношение к тем или иным чертам характера человека и его поведению будут схожи.

2.4 Лингвокультороологическое содержание фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском языке

По мнению В.М. Мокиенко и В.П. Фелицына, фразеологические единицы могут иметь троякую страноведческую ценность [Мокиенко 2009].

Прежде всего, они отражают особенности национальной культуры комплексно, т.е. всеми элементами, взятыми вместе, своими так называемыми идиоматическими значениями. Например, рассмотрим известный русский фразеологизм «не лыком шит», который применяется к способному человеку, умеющему что-то делать достаточно хорошо. Данный фразеологизм не имеет в своем составе безэквивалентных лексических единиц, которые обозначают национально-культурные явления, предметы, действия и т.д. Однако сегодня лыко давно никто не использует, т.к. оно использовалось при изготовлении лаптей. Несмотря на то, что такая работа требовала определенных знаний и навыков, она никогда не считалась особо сложной. Поэтому имел место перенос выражения непосредственно на человека, сравнивающегося с предметами быта крестьян.

Если рассматривать такие фразеологизмы, как *засучив рукава* и *спустя рукава*, то можно сказать о том, что в то время в древней Руси носили одежду особого покроя. Верхняя одежда всегда шилась с очень длинными и расширяющимися к запястью рукавами, которые могли доходить до колен, и иногда даже до пят. Этому способствовал суровый русский климат. Важно было понимать, чтобы что-то сделать, нужно было сначала засучить рукава.

Такого рода фразеологические единицы отражают некоторые явления прошлого нашей страны, и они не всегда будут аналогичны фразеологизмам в культурах других народов, – отмечает А.Л. Панова. Кроме того, фразеологические единицы отражают национальную культуру своими компонентами. Некоторые слова в одном языке могут оказаться

безэквивалентными в другом. В русской фразеологии мы можем нередко встретить наличие таких лексем, как «каша» или «блины». Например: *каши не сваришь, мало каши ел, первый блин комом, надолго собаке блин* и т.д.

Это легко объяснить. Многим известно, что каша на завтрак является давней традицией русского народа, т.к. она всегда считалась признаком достатка, семейного благополучия, она служила как общественной, так и коллективной едой. Она участвовала во всех ритуальных обрядах, например, на крестинах, поминках, свадьбах и т.д. Изначально кашу приносили в жертву языческим богам. Это древнее хлебное кушанье готовилось сначала из зерен злаковых растений.

Что касается блинов, то именно на Руси пекли всегда самые разнообразные виды блинов: из пшеничной муки, овсяной муки, гречневой и т.д. И блин из-за своей круглой формы символизировал солнце. И каша, и блины относились к ритуальным кушаньям. Без них не обходились ни одни поминки, ни одна свадьба. Существует также традиционный праздник проводов зимы – масленица, и в этот день пекут особенно много блинов.

Можно сделать вывод о том, что во фразеологических единицах отражаются сведения, связанные с культурой конкретного народа. Существование, уклад жизни, традиции каждого народа зависят от географических условий, от особенностей природы и климата. И все эти условия по-особому влияют на питание, одежду, быт.

Фразеологические единицы могут отражать национальную культуру посредством прототипов, описывая определенные обычаи, традиции, особенности быта и культуры народа. Они рассказывают о русской флоре и фауне, о внешнем виде человека, о его характере и поведении, его одежде и обуви, отражают российское историческое развитие, а также русский фольклор и художественную литературу.

Рассмотрим фразеологизм *толоконный лоб*, который описывает глупого, бестолкового человека. Он получил широкое распространение после

употребления его А.С. Пушкиным в «Сказке о попе и о работнике его Балде». Это выражение было взято из народной речи. Тогда зерна не мололи на мельнице, чтобы получить толокно, его измельчали тем, что ударяли по ним деревянной толкушкой. Также толоконным называлось кушанье, которое готовили из такой муки.

Что касается фразеологизма *отрезанный ломоть*, который описывает человека, порвавшего связь со своими родными и близкими, то его источником послужила следующая пословица: *отрезанный ломоть к хлебу не приставишь*. Ломтем издавна на Руси называли большой плоский кусок хлеба. Изначально данный фразеологизм имел немного другой смысл. Тогда так называли дочь, которая вышла замуж и начала жить своей собственной семьей. Сейчас его можно употреблять и в отношении сыновей, которые так же начали жить заботами своей собственной семьи, жить самостоятельно [Арсентьева 2012].

Носителями русского языка часто используются следующие фразеологизмы, относящиеся к фразео-семантическому полю «стойкость, решительность»:

- *в горящую избу войдет* – храбрая, решительная, самоотверженная женщина;
- *коня на скаку остановит* – храбрая, решительная, самоотверженная женщина;
- *штыком и гранатой* – решительно, по-боевому (действовать, работать);
- *брать быка за рога* – начинать, действовать энергично, решительно, сразу с самого главного.

Если рассматривать фразеологию русского языка, то в данном случае специфическими чертами будут являться отнесенность многих фразеологических единиц к русской литературе. Например, фразеологизмы «в горящую избу войдет» и «коня на скаку остановит» берут свое начало в

поэме Н. А. Некрасова «Мороз, Красный нос», из отрывка, посвященного русским женщинам. Компоненты, входящие в их состав, такие как «изба» и «конь» отражают реальность того времени. Если избу можно считать историзмом, то коня следует рассматривать как архаизм, так как слово «лошадь» пришло ему на замену, а слово «конь» сегодня больше является литературным вариантом, который придает определенный характер повествованию, где используется данное слово. Стереотип некрасовской женщины, которой соответствовало в то время большинство женщин, известен лишь носителям языке, или же человеку иностранной культуры, знакомому с творчеством Н.А. Некрасова. Этот стереотип предполагает женщину самоотверженную, сильную, способную к самопожертвованию. Лишь ознакомившись с данным стереотипом, не носитель языка начнет понимать, что речь идет именно о женщине, а не о человеке в общем, ведь это главное с точки зрения культурологического аспекта. Также стоит отметить, что русская фразеология часто брала свои корни из военного времени. Например, фразеологизм «штыком и гранатами» произошел из четвертой строфы песни М. Блантера на стихи М. Голодного «Партизан Железняк». Этот фразеологизм описывает случай поражения, когда солдаты и командиры, не щадя своей жизни, штыком и гранатой отбивали яростные атаки вооруженных гитлеровских головорезов. Фразеологизмы такого типа отражают национальный характер наиболее ярко, ведь они берут корни из действий, которые были значимы для всего народа, когда чувство патриотизма и сплоченности проявлялись в большей степени.

2.5 Лингвокультороологическое содержание фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в испанском языке

Носителями испанского языка часто используются следующие ФЕ, относящиеся к фразео-семантическому полю «стойкость, решительность»:

- *más duro que el acero* или *fuerte como el acero* (*букв.* тверже стали) – закаленный; стальной, железный (о характере);

- *ser uno de agallas* или *tener (muchas) agallas* (*букв.* быть из жабр / иметь много жабр) – быть стойким, твердым, энергичным, решительным, напористым;
- *volar uno con sus propias alas* (*букв.* летать с помощью своих собственных крыльев) – быть самостоятельным, крепко стоять на ногах, не нуждаться в помощи;
- *alma bien puesta* (*букв*. правильно помещенная душа) – смелый, отважный, решительный человек;
- *tener (mucha) alma* или *tener más alma que un caballo* (*букв*. иметь много души / иметь больше души чем лошадь) – быть выносливым, энергичным, решительным, смелым;
- *de arranques vivos* (*букв*. живых вспышек) – решительный, энергичный, напористый.

Что касается специфических черт данных фразеологических единиц, то можно убедиться, во-первых, в том, что компонент «душа» (el alma) в испанской культуре имеет отношение не только к моральным качествам, как доброта, но также и к волевым – как решительность, упорство и стойкость. Данный компонент часто упоминается во фразеологизмах испанской культуры, и в ней душой наделен не только человек, но и животные в том числе. Отсюда и вытекает их доброе и зачастую даже трепетное отношение испанцев к братьям нашим меньшим. Во-вторых, компонент «крылья» очень часто упоминается в испанской культуре, как в положительной, так и в отрицательной коннотациях. С одной стороны, это символ самостоятельности, стремления и решительности, а с другой стороны, если их слишком много, то это означает наглость, высокомерие. Например, фразеологизм *tener más alas que un pájaro* (*букв.* иметь крыльев больше чем у птицы) означает обнаглеть, потерять нюх. Поэтому не носителю языку при незнании того или иного конкретного фразеологизма всегда сложно будет понять, в какой коннотации был употреблен компонент «крылья» в своем

метафорическом значении. Также компонент «жабры», который встречается в русском языке лишь во фразеологизме *брать за жабры*, в испанском языке можно встретить несколько таких фразеологических единиц, и сами по себе жабры будут символизировать стойкость и решительность, если же их нет – то трусость и слабость. Здесь же можно проследить отношение носителей испанского языка к рыбе, ведь по всей территории Испании и Латинской Америки, как в давние времена, так и в наши дни очень распространена ловля и продажа рыбы, из нее испанцы делают многие национальные блюда. И последнее, что отличает фразеологические единицы в испанском языке от русского, это то, что они имеют двойственную натуру и могут употребляться как в утверждении, так и в отрицании. Например, если фразеологизм *ser uno de agallas* или *tener (muchas) agallas* означает стойкость, решительность, то фразеологизм *no tener agallas para alguna cosa* (*букв.* не иметь жабр для чего-либо) будет означать трусость и будет переводиться на русский с помощью таких эквивалентов, как: *кишка тонка, не хватит духу*.

Испанская фразеология также включает национальные имена собственные, имена литературных персонажей и событий истории, легенд для описания той или иной черты характера и поведения человека. Рассмотрим наиболее яркие примеры таких фразеологических единиц, использующихся носителями испанского языка в разговорной речи. Например, имя главного персонажа всемирно известной драмы «Севильский озорник, или каменный гость» испанского писателя Тирсо де Молина стало символизировать любвеобильного мужчину во многих культурах, т.е. фразеологизм *ser un donjuan* (*букв.* быть донжуаном) дает оценку конкретному мужскому поведению. Произведение М. Сервантеса «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский» является источником многих ассоциативных образов. В отличие от русской литературной традиции, образ Дон Кихота в испанской культуре отражен с отрицательной коннотацией. Его наивность, доброта и чрезмерное благородство отождествляются в

испанской культуре с глупостью и наивной идеалистичностью. Следовательно, фразеологизм *ser un quijote* (*букв*. быть Кихотом) означает быть глупым, наивным. А выражение *portarse como un quijote* (*букв*. вести себя, как Кихот) будет переводиться как «вести себя как дурак, вмешиваться в чужие дела».

2.6 Сопоставительный анализ лингвокультороологического содержания фразеологических единиц

Если рассматривать схожие черты во фразеологии испаноязычной и русскоязычной культуры, то можно убедиться в том, что представления об определенных чертах характера и образе поведения человека в обеих культурах достаточно схожи. Так как в обеих культурах стойкость характера и решительность одобряются, иногда компоненты-денотаты совпадают полностью, как в русском фразеологизме *брать быка за рога* и его эквиваленте в испанском *coger al toro por los cuernos*. Этот факт можно объяснить тем, что обе культуры связаны со скотоводством, а именно: люди в обеих странах имели опыт работы с крупным рогатым скотом. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом часто эквивалентны в обеих культурах.

Резюмируем общее и специфическое лингвокультурологическое содержание ФЕ со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках.

Некоторые специфические черты ФЕ русского языка:

1. Компонент «душа» в русском языке отражает исключительно моральные качества. Например: вкладывать душу во что-либо – делать что-то с любовью, искренне; выворачивать душу наизнанку – проявлять простодушие, доверчивость; кривить душой – поступать неискренне, лицемерить и т.д.

2. Компонент «крылья» используется для описания положительных черт характера. Например: расправлять крылья – проявлять уверенность; на крыльях счастья – пребывать в состоянии счастья.

Некоторые специфические черты ФЕ испанского языка:

1. Компонент «el alma» ‘душа’ в испанской культуре имеет отношение не только к моральным качествам, но и к волевым. Например: *alma bien puesta* – смелый, отважный, решительный человек (*букв*. душа хорошо расположенная); *echar uno el alma (por la boca)* – работать до изнеможения, надрываться (*букв.* бросать душу через рот), *tener (mucha) alma/tener más alma que un caballo* – быть выносливым, энергичным, решительным (*букв*. иметь много души/иметь души больше, чем лошадь) и т.д. В последнем примере мы видим, что душой у носителей испанского языка наделен не только человек, но и животные в том числе.

2. Компонент «los alas» ‘крылья’ является неоднозначным символом, т.к. может олицетворять как положительные качества, так и отрицательные. Например: *tener muchas alas* – быть решительным, смелым (*букв*. иметь много крыльев); *tomar alas* – обнаглеть, много позволять себе (*букв*. взять крылья); *volar uno con sus propias alas* – быть самостоятельным, крепко стоять на ногах (*букв*. лететь своими собственными крыльями); *tener más alas que un pájaro* – зарваться, обнаглеть (*букв*. иметь крыльев больше, чем птица) и т.д.

3. Компонент «agallas» ‘жабры’ символизируют стойкость и решительность. Например, *tener agallas* – проявлять решительность, стойкость, твердость (*букв*. иметь жабры).

4. ФЕ в испанском языке имеют двойственную природу, т.е. могут употребляться как в утверждении, так и в отрицании. Например, *tener agallas* и *no tener agallas* – ‘быть стойким, решительным’ и ‘быть трусливым’, соответственно. Таким свойством обладает подавляющее число ФЕ в испанском языке.

5. Главный герой произведения М. Сервантеса «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский» используется с негативной коннотацией.

Некоторые общие черты ФЕ русского и испанского языков:

1. Отнесенность многих ФЕ к национальной литературе и историческим событиям (в русской фразеологии встречается чаще).

2. Компонент «сердце/corazón» в обоих языках олицетворяет искренность, человеколюбие.

3. Компонент «сталь/acero» в обоих языках означает стойкость, твердость характера.

4. Общие ценности, представленные во ФЕ: любовь к труду, активность, бескорыстие, благородство, доброта, интеллект, находчивость, надежность и честность.

Выводы по главе 2

1. В русском языке преобладают глагольные фразеологические единицы с точки зрения плана выражения. В плане содержания выявлены однозначные компоненты: орех (орешек), душа, ухо (уши), язык, голова и т.д.

Самыми многочисленными фразео-семантическими полями в русском языке оказались: «глупость, незнание», «стойкость, решительность» и «лживость, лицемерие».

Фразеологизмы-антропономинанты в русском языке одновременно носят номинативный и эмоционально-оценочный характер.

2. В плане выражения в испанском языке также преобладают глагольные фразеологические единицы. В плане содержания отобраны следующие однозначные компоненты: сердце (corazón), огонь (fuego), сталь (acero), Иуда (Judas), моллюск (almeja), весы (balanza) и т.д.

Большинство испанских фразеологизмов можно отнести к следующим фразео-семантическим полям: «стойкость, решительность», «грубость, заносчивость» и «глупость, незнание».

Фразеологизмы-антропономинанты в испанском языке также являются номинантивными и эмоционально-оценочными фразеологическими единицами. Главной их особенностью является наличие компонента-зоонима в большинстве случаев.

3. Сопоставительный анализ структурно-семантических свойств фразеологических единиц показал, что разница в денотативном аспекте фразеологических единиц свидетельствует о разнице быта того или иного народа, однако ценности носителей русского и испанского языков аналогичны. Преобладание глагольных ФЕ свидетельствует о вербоцентричности двух языков.

4. Специфическое лингвокультурологическое содержание фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском языке выражается в их компонентах: компонент «душа», имеющий

отношение исключительно к моральным качествам; компонент «крылья», олицетворяющий положительные черты характера или поведения; значительное количество фразеологических единиц восходит к литературе и истории.

5. К специфическим чертам фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в испанском языке следует отнести: особое значение компонента «душа» (alma), который имеет отношение не только к моральным качествам, но и к волевым, душой наделены также животные, часто встречаемый компонент «крылья» (alas) характеризуется неоднозначностью, а сами фразеологизмы двойственностью природы, т.е. предоставляют возможность использовать их с отрицанием или без, что будет давать противоположный смысл тому или иному фразеологизму. Ассоциативные образы литературных героев в испанской культуре могут иметь отличную от русской культуры коннотацию.

6. Общей чертой фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках является наличие ФЕ, заимствованных из литературных источников, и ФЕ, связанных с историческими событиями, а также единое представление об общечеловеческих моральных ценностях, таких как: любовь к труду, активность, бескорыстие, благородство, доброта, интеллект, находчивость, надежность и честность.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологические единицы со значением «Черты характера. Поведение» в испанском и русском языках являются отражением обыденных представлений носителей языка о психологии личности, в связи с чем данный фразеологический пласт представляет большой интерес для исследования языковой картины мира. Языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру (природе, вещам, самому себе как элементу мира). Она задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к действительности. В языковой картине мира человек мыслится как биологическое существо с определенными физическими достоинствами и недостатками, с интеллектуальными, волевыми, нравственно-этическими и эмоционально-психологическими характеристиками личности, в которых отражается мораль общества, религиозное воспитание и общие устои. Человек является также существом социальным, занимающим позицию в обществе, принадлежащим к определенной социальной группе, обладающим социальной ролью.

Наша работа по структурно-семантической и культурологической характеристике фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в испанском и русском языках закладывает лишь маленькую основу для дальнейших исследований в данной области. Русская и испанская фразеология имеют общие черты и специфические особенности, иллюстрирующие системные возможности двух языков и свидетельствующие о богатстве двух лингвокультур.

БИБЛИОГРАФИЧЕКИЙ СПИСОК

1. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие [Текст] / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 342 с.

2. Арсентьева, Е.Ф. Национально-культурная специфика фразеологических единиц // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания / Е.Ф. Арсентьева. – Казань, 2012. – С. 122–124.

3. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека, 2-е изд., испр. [Текст] / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.

4. Ахманова, О.С. Очерк по общей и русской лексикологии [Текст] / О.С. Ахманова. – М.: Учпедгиз, 1957. – 298 с.

5. Бабкин, А.М. Лексикографическая разработка русской фразеологии [Текст] / А.М. Бабкин. – М.-Л.: Наука, 1964. – 76 с.

6. Балли, Ш. Французская стилистика [Текст] / Е.Г. Эткинд. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.

7. Бенвенист, Э. Общая лингвистика [Текст] / Под редакцией, с вступительной статьей и комментарием Ю.С. Степанова. – М.: Прогресс, 1974. – 446 с.

8. Бизунова, Е.В. Фразеологизмы и соотношение в них денотативных и образных составляющих / Е.В. Бизунова // Язык, сознание, коммуникация. – М.: МАКС Пресс, 2005. – 104 с.

9. Бирих, А. К. К диахроническому анализу фразео-семантических полей [Текст] / А.К. Бирих. – М., 1995. – С.14–24.

10. Бодуэн де Куртенэ, И.А. Избранные труды по общему языкознанию [Текст] / И.А. Бодуэн де Куртенэ. – М.: Академии наук СССР, 1963. – Т.2. – 391 с.

11. Вагнер, В.Н. Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание: учебное пособие [Текст] / В.Н. Вагнер. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 104 с.

12. Васильев, Л.М. Теория семантических полей [Текст] / Л.М. Васильев // Вопросы языкознания, 1971. – Вып. 3. – С. 105–113.

13. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды [Текст] / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.

14. Виноградов, В.В. Русский язык [Текст] / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1972. – 639 с.

15. Водяха, А.А. Эмотивный потенциал фразеологических единиц // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии [Текст] / А.А. Водяха. – Волгоград: Перемена, 1996. – С.30-32.

16. Воробьев, В.В. Лингвокультурология: учебное пособие [Текст] / В.В. Воробьев. – М.: Издательство РУДН, 2006. – 112 с.

17. Дублянский, В.И. España y su civilización: учебное пособие [Текст] / В.И. Дублянский. – Мн.: БГУ, 2010. – 90 с.

18. Ефимов, А.И. О языке художественных произведений [Текст] / А.И. Ефимов. – М.: Учпедгиз, 1964. – 288 с.

19. Жуков, В.П. Русская фразеология: Учебное пособие [Текст] / В.П. Жуков, А.В. Жуков. – М.: Высшая школа, 2006. – 408 с.

20. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов [Текст] / В.П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – 159 с.

21. Караулов, Ю.Н. Общая и русская идеография [Текст] / Ю.Н. Караулов. – М.: Едиториал УРСС, 2010. – 360 с.

22. Караулов, Ю.Н. Структура лексико-семантического поля [Текст] / Ю.Н. Караулов // Филологические науки. – М., 1972. – №1. – С. 57–68.

23. Комарова, З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие [Текст] / З.И. Комарова. – Екатеринбург: УрФУ, 2012. – 818 с.

24. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов [Текст] / О.А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.

25. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология [Текст] / В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.

26. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие [Текст] / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, Дубна, Издательский центр «Феникс», 1996. – 381 с.

27. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учебное пособие [Текст] / А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.

28. Лучинина, Е.Н. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания [Текст] // Е.Н. Лучинина. – Тверской государственный университет, 2004. – С. 238–243.

29. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учебное пособие [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

30. Мед, Н.Г. Национально-культурная специфика оценочных фразеологизмов (на материале испанской разговорной речи) [Текст] / Н.Г. Мед // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – СПб, 2008. – № 66. – С. 68–74.

31. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков [Текст] / Н.Б. Мечковская. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 312 с.

32. Мокиенко, В.М. Загадки русской фразеологии [Текст] / В.М. Мокиенко. – М.: Высшая школа, 2005. – 257с.

33. Мокиенко, В.М. Загадки русской фразеологии [Текст] / В.М. Мокиенко. – СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2005. – 256 с.

34. Моррис, Ч.У. Основания теории знаков [Текст] / Ч.У. Моррис, Ю.С. Степанов. – М.: Радуга, 1982. – С. 45–96.

35. Обидина, Н.В. Фразеологизмы, содержащие характеристики поведения человека в современном русском и английском языках [Текст] : автореф. дисс. канд. филол. наук : 10.02.20 / Н.В. Обидина. – М.: ООО «Петроруш», 2008. – 25 с.

36. Опарина, Е.О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия [Текст] / Е.О. Опарина, В.Н. Телия. – М.: ИНИОН РАН, 1999. – С. 183–187.

37. Рахманова, Л.И. Современный русский язык. Учебник для студентов вузов [Текст] / Л.И. Рахманова, В.Н. Суздальцева. – М.: АспектПресс, 2010. – 464 с.

38. Сабурова, Н.А. Лингвокультурная интерпретация оценочного компонента фразеологизмов со значением «Притворство. Лицемерие» (на материале русских и китайских фразеологизмов) [Текст] / Н.А. Сабурова. – Хабаровск: «Ученые заметки ТОГУ», 2014. – С. 585–591.

39. Сафина, Р.А. Сопоставительная фразеология немецкого и русского языков: Учебно-методическое пособие [Текст] / Р.А. Сафина. – Казань: Казанский гос. ун-т, 2004. – 35 с.

40. Семиотика. Антология [Текст] / ред. Ю.С. Степанов. – М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. – 691 с.

41. Телия, В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция [Текст] / В.Н. Телия // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 26–52.

42. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты [Текст] / В.Н. Телия. – М.: Международные отношения, 1996. – 288 с.

43. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. – Москва: Слово, 2000. – 146 с.

44. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.

45. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка: Учебное пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература» [Текст] / Н.М. Шанский. – СПб.: Специальная Литература, 1996. – 192 с.

46. Trier, J. Der deutche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes [Текст] / J. Trier. – Heidelberg, 1931. – P. 100–397.

47. Worf, Benjamin L. Language, thought, and reality, selected writings [Текст] / Benjamin L. Worf // Cambridge: Technology Press of Massachusetts Institute of Technology, 1956. – 306 p.

Лексикографические источники

48. Берков, В.П. Большой словарь крылатых слов русского языка [Текст] / В.П. Берков, В.М. Мокиенко, С.Г. Шулежкова. – М.: Русские словари, Астрель, АСТ, 2005. – 624 с.

49. Большой испанско-русский словарь / Gran diccionario espanol-ruso [Текст] / Под ред. Б. Нарумова. – М.: ДРОФА, Русский язык – Медиа, 2010. – 956 с.

50. Булыко, А.Н. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / А.Н. Булыко. – Мн.: «Харвест», 2007. – 448 с.

51. Испанско-русский фразеологический словарь: 30 000 фразеологических единиц [Текст] / Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Будницкая; Под ред. Э. И. Левинтовой. – М.: Рус. яз., 1985. – 1080 с.

52. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – 688 с.

53. Мокиенко, В.М. Русские фразеологизмы: лингвострановедческий словарь [Текст] / В.М. Мокиенко, В.П. Фелицына. – М.: Русский язык, 1990. – 220 с.

54. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка [Текст] / Д.Н. Ушаков. – М.: «Аделант», 2014. – 800 с.

55. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / под ред. А.И. Молоткова. – СПб.: Вариант, 1994. – 543с.

56. Языкознание. Большой энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685с.

Электронные источники

57. Грамота.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gramota.ru/. – Дата обращения: 07.04.2016.

58. Испанские фразеологизмы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://imadin12.narod.ru/spanish/dichos_espanoles.html. – Дата обращения: 04.01.2016.

59. Испанско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://gufo.me/esru_a. – Дата обращения: 16.04.2016.

60. Куренкова, Т.Н. Лексико-семантическое поле и другие поля в современной линвистике [Электронный ресурс] / Т.Н. Куренкова. Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskoe-pole-i-drugie-polya-v-sovremennoy-lingvistike. – Дата обращения: 10.04.2015.

61. Семантическая классификация фразеологизмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://book-science.ru/humanities/linglang/lexicology/semanticheskaja-klassifikacija-frazeologizmov.html. – Дата обращения: 19.12.2015.

62. Титова, О.А. Фразеологизмы-антропономинанты оценочного характера в современном английском языке [Электронный ресурс] / О.А. Титова. – Режим доступа: https://old.mgpu.ru/materials/15/15441.pdf. – Дата обращения: 04.05.2016.

63. Федуленкова, Т.Н. Методы и процедуры исследования фразеологии (на материале английского, немецкого и норвежских языков) [Электронный ресурс] / Т.Н. Федуленкова, А.Н. Любова. Режим доступа: http://cyberleninka.ru/article/n/metody-i-protsedury-issledovaniya-frazeologii-na-materiale-angliyskogo-nemetskogo-i-norvezhskogo-yazykov. – Дата обращения: 09.04.2016.

64. Филимонова, Н.В. Фразеологизмы, номинирующие человека по чертам характера, в русском и немецком языках: структурный и семантический аспекты [Электронный ресурс] / Н.В. Филимонова. – Режим

доступа: http://www.dissercat.com/content/frazeologizmy-nominiruyushchie-cheloveka-po-chertam-kharaktera-v-russkom-i-nemetskom-yazykak#ixzz4B2RoqQF. – Дата обращения: 05.03.2016.

65. Фразеологический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://slovar-vocab.com/russian-english/dictionary/frazeologicheskiy-2547201.html. – Дата обращения: 20.03.2016

66. Vamos Centro Español [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://centroespanol.ru/Frazeologizmi_v_ismanskom. – Дата обращения: 04.01.2016.

Аннотация

Тема дипломной работы: Структурно-семантическая и культурологическая характеристика фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках на материале лексикографических источников. Фразеология – это особый компонент языка, который отличается своей индивидуальностью, специфичностью, национальной значимостью. Изучение этого компонента помогает выявить не только отличительные черты конкретного языка, но и специфичные черты его носителей, их менталитет, национальный характер и стиль мышления. Поэтому очень важно обращать внимание на фразеологию языка, чтобы охарактеризовать его носителей.

В данной работе сформулирована цель исследования, которая заключается в изучении фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в русском и испанском языках в сравнительно-сопоставительном плане. Для достижения этой цели нами были использованы следующие методы: описательный метод, метод компонентного анализа, лингвокультурологический анализ и сравнительно-сопоставительный метод. Для того, чтобы дать структурно-семантическую и культурологическую характеристику фразеологическим единицам, мы дали определения таким понятиям, как фразеологическая единица, семантика, семантическое поле, фразео-семантическое поле, фразеологизм-антропономинант и лингвокультоpология. Также были проанализированы фразеологические единицы в русском и испанском языках с точки зрения их структуры, семантики и лингвокультурологии. И на основе данного анализа были выявлены общие и специфические черты фразеологических единиц в двух языках.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Корпус фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в испанском языке

1) ангел во плоти
2) базарная баба
3) бедовая голова
4) без зазрения совести
5) без мыла в душу лезть
6) без околичностей
7) без царя в голове
8) белая ворона
9) белены объелся
10) бес попутал
11) бесструнная балалайка
12) бить (прямо) в цель
13) бить баклуши
14) бить по больному месту
15) болтать языком
16) болтлив как сорока
17) большое сердце
18) бояться тележного скрипа
19) брать (взять) в свои руки
20) брать (взять) свое
21) брать быка за рога
22) брать голыми руками
23) брать за горло
24) брать за жабры
25) брать измором
26) брать на абордаж
27) брать на буксир
28) брать на пушку
29) брать себя в руки
30) браться (взяться) за ум
31) бросать (кидать, швырять, пускать) на ветер
32) бросать пыль в глаза
33) бросаться грязью
34) бросаться из крайности в крайность
35) бросаться словами

36) буйная голова
37) быть (пребывать) в здравом уме (и твердой памяти)
38) быть под каблуком
39) в горящую избу войдет
40) в ежовых рукавицах
41) в поте лица
42) в тихом омуте черти водятся
43) валаамова ослица
44) валить через пень колоду
45) валять дурака
46) валяться в ногах
47) вертеть (вилять) хвостом
48) вертеться как белка в колесе
49) вести (гнуть) свою линию
50) ветреная голова
51) ветряная мельница
52) вешать (повесить) в голову (нос)
53) вешать лапшу на уши
54) вешаться на шею
55) взять в оборот
56) видеть на три аршина под землей (в землю)
57) винтиков не хватает
58) витать в облаках
59) вить веревки
60) вкладывать (вложить) душу
61) владеть собой
62) влезать в доверие
63) водить за нос
64) вожжа под хвост попала
65) волк в овечьей шкуре
66) вольная птица (пташка)
67) вольный казак
68) ворона в павлиньих перьях
69) воротить нос
70) впадать (впасть) в детство
71) впадать (впасть) в ребячество
72) врастать корнями
73) все насквозь видит

74) вставать с левой ноги
75) вставлять палки в колеса
76) встать в позу
77) выворачивать (вывернуть) душу наизнанку
78) выдерживать (выдержать) характер
79) выкладывать (выложить) душу
80) высасывать (высосать) кровь
81) глотать слезы
82) глядеть (смотреть) сверху вниз
83) глядеть в зубы (рот)
84) гнаться за двумя зайцами
85) гнуть (ломать) спину (хребет, шею)
86) гнуть (согнуть) в три погибели
87) гнуть в бараний рог
88) гнуть в дугу
89) гнуть свою линию
90) голова (котелок) варит
91) голова вскружилась
92) голова горит
93) голова еловая
94) голова на плечах
95) голова садовая
96) голова соломой набита (солома в голове)
97) горе луковое
98) давать (дать) задний ход
99) давать волю языку
100) далеко зайти
101) делать (ломать) трагедию
102) делать (сделать) вид
103) делать веселую мину при плохой игре
104) делать из мухи слона
105) держать (сдержать) слово
106) держать руки по швам
107) держать себя в рамках (приличия)
108) держать себя в руках
109) держать себя в узде
110) держать ухо востро
111) держать ушки на макушке

112) держать язык за зубами (на привязи)
113) держаться в стороне
114) держаться за (бабью) юбку
115) длинный язык
116) доходить (дойти) до белого каления
117) дубовая голова (башка)
118) дурья голова
119) душа нараспашку
120) дырявая голова
121) есть чужой хлеб
122) ждать у моря погоды
123) жить своим умом
124) жить чужим умом
125) за словом в карман не лезет (не ходит)
126) заблудшая овца
127) забрасывать (закидывать) камнями (грязью)
128) забубенная голова (головушка)
129) забывать (забыть) себя
130) заговаривать зубы
131) задавать (задать) баню (пару, перцу)
132) задрать нос (хвост)
133) зажимать (зажать) в кулак
134) закрывать (запирать) душу на замок
135) залезать (залезть) в карман
136) замыкаться (замкнуться) в (самом) себе
137) зарывать (зарыть) талант (в землю)
138) засучив рукава
139) змея подколодная
140) знать свое место
141) знать себе цену
142) и нашим и вашим
143) играть в загадки
144) играть в кошки-мышки
145) играть в молчанку (молчанки)
146) играть глазами
147) играть жизнью и смертью
148) играть комедию
149) играть на нервах

150) играть с огнем
151) идти (пойти) на поводу
152) идти (пойти) по линии (по пути) наименьшего сопротивления
153) идти (пойти) против течения
154) идти (пойти) прямой дорогой
155) идти (пойти) своей дорогой (путем)
156) идти навстречу
157) из кожи (вон) лезть
158) извиваться ужом
159) искушать (испытывать) судьбу
160) как банный лист
161) как баран на новые ворота
162) как в воду опущенный
163) как воды в рот набрал
164) как муху проглотил
165) как с гуся вода
166) как сивый мерин
167) как угорелая кошка
168) как черепаха
169) каши не сваришь
170) кисейная барышня
171) кишка тонка
172) класть душу
173) козел отпущения
174) коня на скаку остановит
175) кормить завтраками
176) красна ягодка, да на вкус горька
177) крепкий орешек
178) кривить душой
179) лапы загребущие
180) легок на подъем
181) лежать на боку
182) лежать на печи
183) лизать пятки (ноги, руки)
184) ловить рыбу в мутной воде
185) лодыря гонять
186) мазать (помазать) по губам
187) мешок с соломой

188) много брать на себя
189) мокрая курица
190) молоть (чесать) языком
191) морочить (дурить) голову
192) мутить воду
193) мухи не обидит
194) мякинная голова (башка)
195) на два фронта
196) на козе не подъедешь
197) на побегушках
198) на свет (божий) не глядел (не смотрел)
199) набивать (набить) себе цену
200) надувать (надуть) губы
201) наклеивать (наклеить) ярлыки
202) напускать (напустить) на себя
203) наставить рога
204) наступать на глотку
205) находить общий язык
206) не (из) трусливого (робкого) десятка
207) не (из) храброго десятка
208) не бойся той собаки, что лает, а бойся той, что (исподтишка) кусает
209) не видеть дальше своего носа
210) не давать (дать) шагу сделать (ступить)
211) не идти (пойти) дальше
212) не класть (положить) охулки (похулы) на руку
213) не покладая рук
214) нести ахинею
215) нести галиматью
216) нет стыда в глазах
217) нечист на руку
218) ни аза не знать, ни в зуб ногой
219) ни бе ни ме (ни кукареку)
220) ни рыба, ни мясо
221) ни стыда, ни совести
222) обводить (обвести) вокруг пальца
223) обещать золотые горы
224) обливаться слезами

225) опускать руки
226) оскорбленная невинность
227) открывать (открыть) душу (сердце)
228) падать (упасть, пасть) духом
229) пальца (палец) в рот не клади
230) переламывать себя
231) плевать в потолок
232) плыть по течению
233) плясать под дудку
234) повесить (нос)
235) под башмаком
236) подгребать под себя (как курица)
237) поджилки трясутся
238) поджимать (поджать) хвост
239) подливать (подлить) масло в огонь
240) показывать (показать) когти
241) ползать на брюхе
242) пороть горячку
243) пороха не выдумает
244) правая рука
245) прибирать (прибрать) вожжи к рукам
246) принимать (принять) близко к сердцу
247) пробивать себе дорогу
248) проглотить язык
249) пуп земли
250) пускать (пустить) козла в огород
251) пускать пыль в глаза
252) пустая голова (башка)
253) разбиваться в лепешку
254) разыгрывать шута горохового
255) расправлять (расправить) крылья
256) распускать (распустить) нюни
257) рассыпаться мелким бесом
258) рвать на себе волосы
259) рубаха-парень
260) рубить с плеча
261) с высоты своего величия
262) с головой (иметь голову на плечах)

263) с жиру беситься
264) с закрытыми глазами
265) с открытой душой
266) с открытыми глазами
267) садиться на голову
268) садиться на шею
269) сам себе хозяин
270) свет померк в глазах
271) светлая голова
272) святая простота
273) сгущать краски
274) семь пятниц на неделе
275) сердце обросло мохом
276) сидеть между двух стульев
277) сидеть сложа рук
278) сильная рука
279) скалить зубы
280) скрепя сердце
281) словно муху проглотил
282) смотреть правде в глаза
283) смотреть сквозь розовые очки
284) со всей душой
285) собак гонять
286) совать (свой) нос
287) становиться на задние лапки (ходить на задних лапках)
288) стоять на своем
289) строить воздушные замки
290) строить глазки
291) считать ворон
292) тише воды, ниже травы
293) точить зубы
294) точить лясы
295) трудолюбивый как пчела (муравей)
296) тяжел на подъем
297) тянуть лямку
298) упрямый как осел
299) хвататься за голову
300) ходить вокруг да около

301) ходить на задних лапах
302) хоть (головой) в воду
303) шальная голова
304) язык без костей

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Корпус фразеологических единиц со значением «Черты характера. Поведение» в испанском языке

1) a baquetazos
2) a buscar alacranes
3) a tres azadonadas, sacar agua
4) abatir las alas
5) abrir uno su alma a otro
6) afable (или cariñoso) como (el, un) acitrón; hecho un acitrón
7) aficionado a lo ajeno
8) agua(s) mansa(s)
9) ahogarse uno en poca agua
10) ahogarse uno en poca agua
11) aire de taco
12) alcanzársete poco: se le alcanza poco; no se le alcanza más
13) alhaja con dientes
14) alma atravesada
15) alma bendita; buen alma; alma de dios
16) alma bien puesta
17) alma de caballo
18) alma de Caín
19) alma de cántaro
20) alma de embudo
21) alma de Judas
22) almacén de embustes {или dé mentiras)
23) alteza de miras
24) altura de miras
25) amargo como acíbar
26) amigo de lo ajeno
27) amigo de sus amigos
28) amigo hasta las aras
29) andar a viva quien vence
30) andar con rodeos
31) andar uno a la que salta
32) ángel echado del cielo a patatazos (или a zapatazos); ángel patudo
33) animal de beflota(s)
34) apearse (или caer) uno del (или de su) asno
35) apuntar y no dar

36) arañita para su casa
37) arca de embustes/de mentiras
38) armar sos baterías
39) armar/e un arroz con mango a uno
40) armársela
41) arrimado atrás
42) arrimar (или llevar) uno el ascua a su sardina
43) arrojómelas y arrojóselas y volviómelas a arrojar
44) atorarle
45) ave de rapiña (или rapaz, rapiega)
46) ave tonta (или zonza)
47) bachiller en artes, burro en todas partes
48) Baiíar a uno el agua (delante)
49) baiíar/e a uno el agua (delante)
50) bailar/e el alma en el cuerpo; paseárse/e a uno el alma por el cuerpo
51) bala perdida
52) bandeárselas; saberse bandear
53) barrer hacia adentro; barrer para adentro (como los plateros); rascar para adentro
54) beber uno los aires
55) biblioteca andando
56) bicho raro
57) bicho viviente
58) bien (mal) acondicionado
59) buen asiento
60) bueno como (или más bueno que) un ángel
61) buscar/e el andar a uno, a una cosa
62) caérsele a uno el alma a los pies: se le cayó el alma (a los piés)
63) caminar (или pasar) sobre ascuas
64) candoroso como un ángel
65) cerrado como un aguacate
66) cerrarse a la banda; cerrarse de banda
67) chapado/montado a la antigua
68) chupar el aceite como las lechuzas
69) clavar (или plantar, poner) a uno una banderilla (или un par de banderillas)
70) coger al toro por los cuernos
71) cogerlas al aire

72) colarse uno hasta la alcoba
73) como arca abierta/como arca sin llave
74) como bacín de hospital
75) como el aceite siempre quiere quedar encima
76) como el agua
77) como el águila condal
78) como el aire, que todo lo barre
79) como el alcalde de mí pueblo (que quería meter la viga atravesada)
80) como el ave del paraíso
81) como el ave fría
82) como ía balanza (de la ley)
83) como la abridera
84) como la adelfa, que echa la flor muy bonita y luego amarga
85) como la almeja, que sólo se abre cuando la queman
86) como la babosa
87) como las aves del campo
88) con (alegres) ánimos
89) con el corazón en la mano
90) con toda la barba
91) conducir (или llevar, traer) en andas a uno
92) contestar con mucho aire
93) cortos alcances
94) creerse algo uno
95) creerse del aire
96) da ríe (или entrar/e) la basca a uno: le dio (или le entró) la basca
97) dar alas a uno
98) dar albergue a uno
99) dar como por amor de Dios
100) dar el alma
101) dar la batalla
102) dar le betún a uno
103) dar le un beneficio a uno
104) dar uno el alma al diablo
105) darse uno aires
106) darse uno aires de...
107) de alientos
108) de arranques vivos
109) de arrastre

110) de arriesgo
111) de arrojo
112) de asta caracoleada
113) de buen (mal) avenir
114) de buenos antecedentes
115) de dudosos antecedentes
116) de mal arte
117) de mucho asiento
118) de poco asiento
119) de pocos amigos
120) decir (le) a todo amén; llevar/e a uno el amén
121) dejar a uno en las astas del toro
122) dejar que corra el aire
123) del agua mansa me libre dios (que de la corriente me libraré yo); guárdate del agua mansa
124) descansar haciendo adobes
125) descansar haciendo adobes: descansa haciendo adobes
126) descansar sobre las armas/descansar (las) armas
127) discurrir (или inventar) con Barrabás
128) donde escupe hace barreno
129) dulce como (el) acitrón
130) echado para atrás
131) echar (se) (или tirarse) uno el alma atrás (или a las espaldas)
132) echar aceite al (или en el) fuego
133) echar ases
134) echar barrumbada
135) echar la angarilla
136) echar le una albarda a uno
137) echar uno el alma (por la boca)
138) echar uno toda el agua al molino
139) empuñar uno el bastón
140) entre dos aires
141) entrome acá, que llueve (или que me mojó)
142) es peor que las bestias
143) es un arca cerrada
144) escapársete или salírsete a uno el alma por la bócá: se le escapa el alma por la boca
145) escribir en (la) arena

146) escurrirse como una anguila: se escurre como la(s) anguila(s)
147) esperar uno al (чаще el) santo advenimiento
148) esperar uno al santo advenimiento
149) está que hace la barba
150) estar (или ponerse) uno muy (или tan) ancho; estar (или ponerse) uno más ancho que largo
151) estar bajo la férula de alguien
152) estar con el abejón en el buche
153) estar en Babia
154) estar uno (bailando) en Belén
155) estar uno a las ancas de otro
156) estar uno ajeno de sí
157) estar uno con los angelitos
158) estar uno criado entre algodones
159) estar uno en su acuerdo
160) estirar (или tirar) uno la barra
161) exagerar (или mentir) como buen andaluz
162) falso como (или más falso que) el alma de Judas
163) gastar ano bambolla
164) guardar ios batideros
165) guardar uno el aire
166) haber venido de América: ha venido de América
167) habla más que un abogado
168) hablar como badajo de campana; parecer el badajo de una campana
169) hablar de balde
170) hablar más que un barbero
171) hablar uno al alma a otro
172) hacer aire a uno
173) hacer alarde(s) de una cosa
174) hacer alardes de fuerza(s)
175) hacer alcaldadas
176) hacer arrumacos
177) hacer asco(s) a tma cosa
178) hacer aspavientos
179) hacer blasón de una cosa
180) hacer entrar por el arillo
181) hacer morder el ajo (или del ajo, en el ajo) a uno
182) hacer una alcaldada

183) hacer una cosa arrastrando
184) hacerse un almíbar; volverse todo álírtíbáí
185) hacerse un arrope; volverse todo arrope
186) hacerse uno añicos
187) hacerse uno el amo
188) hacerte alto a uno
189) harto de ajos
190) hay que andar detrás de él arre que arre; no anda sino a fuerza de arre que arre
191) hecho un ajito
192) hecho un almíbar
193) hecho un basilisco
194) ignorante (rudo) como las bestias
195) inquieto como el azogue
196) jugar con dos barajas
197) jugar con el fuego
198) jugar de antuvión
199) laborioso (или trabajador) como una abeja
200) limpiar su arroyo
201) llamarse uno andana
202) llevar buenos bajos
203) llevar uno el agua a su molino; hacer venir el agua al Molino sacar uno agua de las piedras
204) llevar uno la albarda
205) llevar, (или meter, tener) a uno entre algodones
206) llevar/e (или seguir le) el barreno a uno
207) mal avisado
208) mal bicho; bicho malo
209) más duro que el acero; fuerte como el acero
210) más duro que el acero; fuerte como el acero (или como acero fundido)
211) más hinchado que un bajá
212) más interesado que las ánimas benditas
213) más negro que el alma de Judas
214) más pura que el ave del paraíso
215) mentir por (la mitad de) la barba (или por toda la barba)
216) meter baza
217) meterse uno en altanerías
218) mirar desde arriba

219) montar (se) en ancas
220) moverse como un bagre
221) mudar uno (de) bisiesto
222) mudarse uno a cualquier aire
223) ni agua ni pescado
224) ni arriba ni abajo
225) no aguantar (или по sufrir) ancas; по saber de ancas
226) no apostemársele a uno una cosa
227) no comer ansia
228) no conocer (no entender, no saber) uno el abecé
229) no dejar meter baza
230) no detenerse (или по mirar, по pararse, по reparar, по tropezar) en barras
231) no estar uno con sus alfileres
232) no necesitar uno andaderas
233) no rascarse en una ayda
234) no sentirse con ánimos (para); no tener ánimos (para)
235) no soltar (или tomar) uno la ampolleta
236) no tener agallas para...: по tiene agallas para ello
237) no tener aliento ni para hablar
238) no tener arranques (para)/no tiene arranques para esto
239) no tener mucho alcance
240) no tener pelos en la lengua
241) no téner uno alma
242) no tiene agallas para ello
243) ofenderse uno del aire
244) parece que no enturbia el agua
245) parecer que uno come (или ha comido) asadores; parece que ha comido asadores
246) pasarse a la otra alforja
247) picar uno (más, muy) alto
248) pilar por el afrecho
249) ponerse tan alto
250) ponerse uno bayoyo
251) prometer la luna
252) quedar a la altura de un aguador
253) quedarse ancho
254) rayar a gran (или mucha) altura

255) rendir el albedrío
256) reñir batalla
257) retozar le a uno el alcacer: le retoza el alcacer
258) roer uno el anzuelo
259) sabe más que un agente de policía
260) saber más que las bibijaguas
261) saber uno bastante para su año
262) salir uno por el albañil
263) seco como (или más seco que) una bacalada; hecho una bacalada
264) ser aceite y vinagre
265) ser de la baticola floja una tnujer
266) ser uno bravo como (или más bravo que) el ají
267) ser uno de agallas; tener (muchas) agllas
268) ser uno el amo del baile (или de la burra, del cotarro)
269) ser uno un bendito de Dio
270) sereno como el agua (las aguas) de una fuente (или de un lago, de un río)
271) subirse a los bigotes
272) subirse uno a las barbas de obro
273) tenderse a la bartola
274) tener (mucha) alma; tener más alma que un caballo
275) tener (también) uno sii alma en su almario
276) tener ánimes
277) tener atole en las venas
278) tener bigotes: tiene bigotes
279) tener buen ángel быть
280) tener buena boca
281) tener mala baba
282) tener muchas alas
283) tener uno (mucho) ángel
284) tenér uno en (ила sobre) el alma
285) tiene más alas que un pájaro (или vencejo)
286) tiene menos aliento que un gorrión (или pájaro)
287) tieso como (или más tieso que) un ajo
288) tomar alas
289) tomar ánimo
290) traer a uno al alzo
291) traer uno los atabales a cuestas: trae los atabales a cuestas

292) tratar a uno de arriba/bajo
293) un bajá de tres colas
294) un boca abierta
295) un boca rica
296) venirse con andanzas
297) ver con crystal de aumento
298) vivir en Babia
299) vivir en Belén (con los pastores)
300) volar uno con sus propias alas
301) volverse como el aire, se vuelve como el aire
302) vomitar como aura